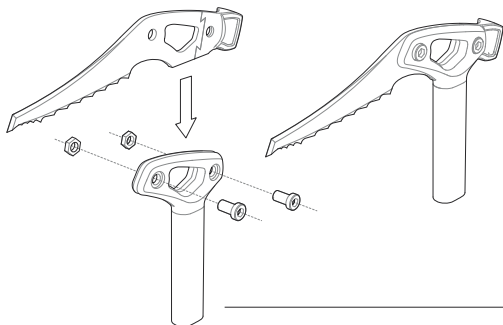




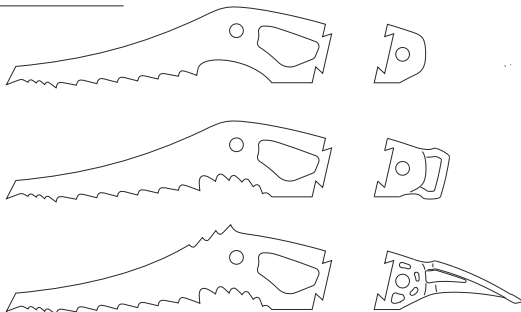
EDELRID *e*

Abb. / fig. / ill. / afb. / fig. / rys.

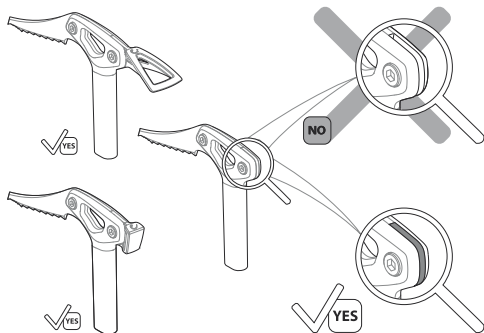
1



2



3



4

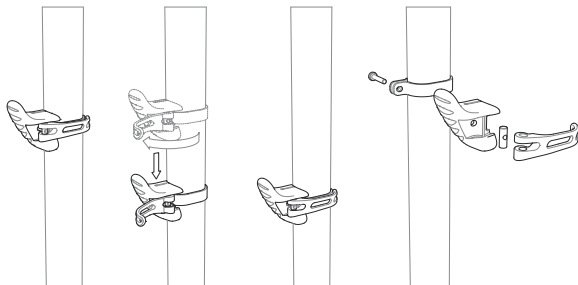
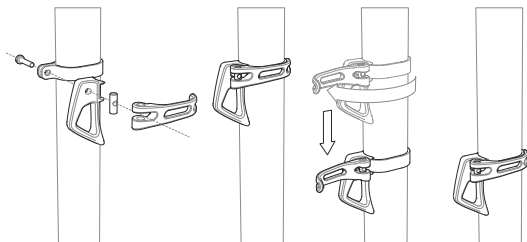
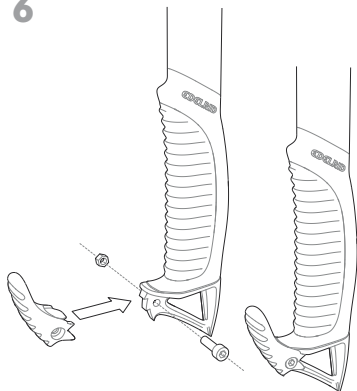


Abb. / fig. / ill. / afb. / fig. / rys.

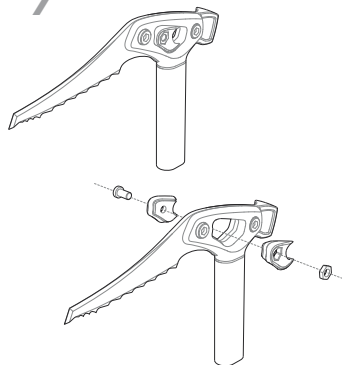
5



6



7



8

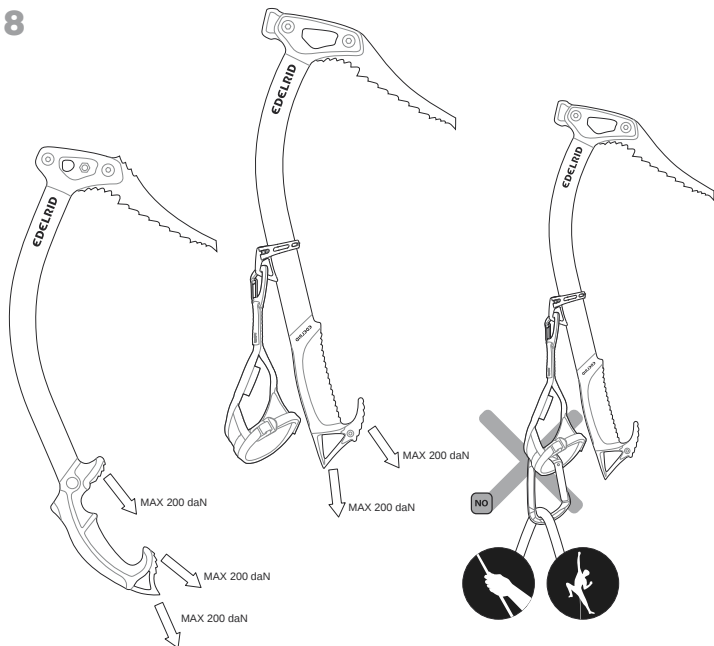
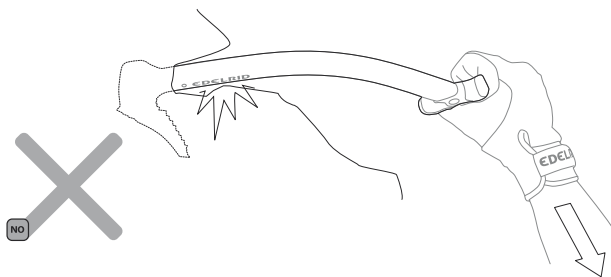
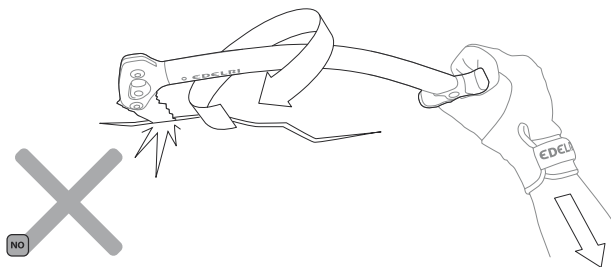


Abb. / fig. / ill. / afb. / rys.

9



# 10

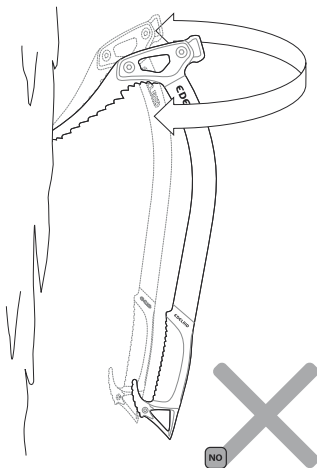
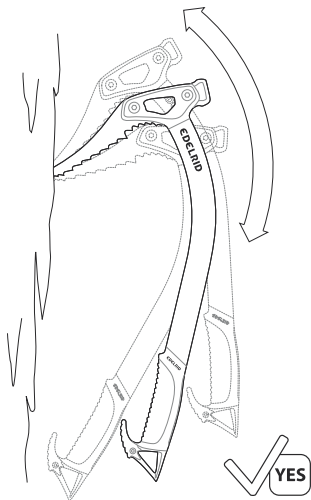
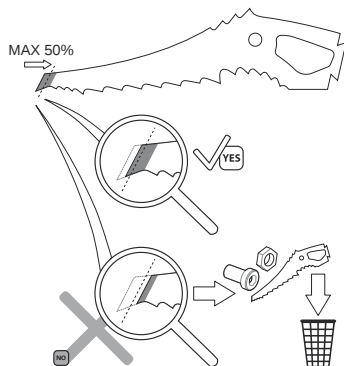
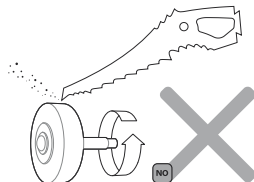
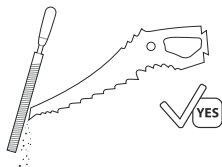
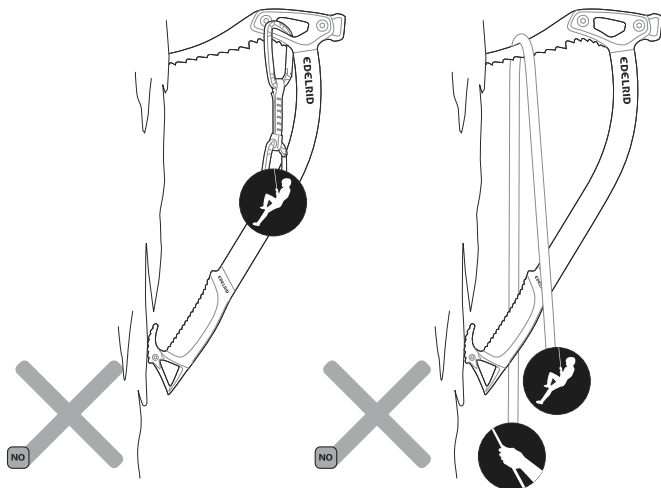


Abb. / fig. / ill. / afb. / fig. / rys.

11



# 12



Dieses Produkt ist Teil einer Persönlichen Schutzausrüstung (PSA) zum Schutz gegen Stürze aus der Höhe (bei Verwendung als vergrabener Ankerpunkt) und sollte einer Person zugeordnet werden.

Diese Gebrauchsanleitung beinhaltet wichtige Hinweise, vor der Verwendung dieses Produktes müssen diese inhaltlich verstanden worden sein und sind unbedingt zu beachten.

Diese Unterlagen sind dem Benutzer in der Sprache des Bestimmungslandes durch den Wiederverkäufer zur Verfügung zu stellen und müssen während der gesamten Nutzungsdauer bei der Ausrüstung gehalten werden.

## ANWENDUNGSHINWEISE

Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe beinhalten oft nicht erkennbare Risiken und Gefahren durch äußere Einflüsse. Unfälle können nicht ausgeschlossen werden. Um maximale Sicherheit beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe zu erzielen, ist eine sachgerechte Anwendung nur mit normenkonformer Bergsportausrüstung möglich. Detaillierte und umfangreiche Informationen können der entsprechenden Fachliteratur entnommen werden. Die folgenden Gebrauchsinformationen sind wichtig für sach- und praxisgerechte Anwendung. Sie können jedoch niemals Erfahrung, Eigenverantwortung und Wissen über die beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe auftretenden Gefahren ersetzen und entbinden nicht vom persönlich zu tragenden Risiko. Die Anwendung ist nur trainierten und erfahrenen Personen oder unter entsprechender Anleitung und Aufsicht gestattet.

Der Anwender sollte sich darüber bewusst sein, dass bei nicht geeigneter körperlicher und geistiger Verfassung Beeinträchtigungen der Sicherheit im Normal- und im Notfall auftreten können.

Vor dem Gebrauch muss der Benutzer sich über die Möglichkeiten der sicheren und effektiven Durchführung von Rettungsaktionen informieren.

Der Hersteller lehnt im Fall von Missbrauch und/oder Falschanwendung jegliche Haftung ab. Die Verantwortung und das Risiko tragen in allen Fällen die Benutzer.

## Typenbezeichnungen

Eisgeräte werden unterschieden in Typ 1 (-) und Typ 2 (T). Typ 1 Eisgeräte sind für den Gebrauch in Schnee und / oder Eis vorgesehen. Da Typ 2 Eisgeräte zusätzlich für die Nutzung auf Felsen vorgesehen sind, gelten höhere Anforderungen an die Festigkeit des Materials als bei Typ 1 Eisgeräten.

Die Haue und der Schaft eines Eisgerätes können separat als Typ 1 oder Typ 2 deklariert werden und müssen; sofern sie Typ 2 entsprechen, als solche gekennzeichnet werden.

## Wechselsystem

Die technischen Eisgeräte (Typ 2) von EDELRID sind mit einem modularen Wechselsystem für Haue und Hammer/Schaufel/ Blindstück ausgestattet, siehe Abb. 1. Hierbei ist jede Kombination von Hauen und Hammer/Schaufel/ Blindstück möglich. Die Funktionsweise des modularen Systems ist den Abbildungen 2 und 3 zu entnehmen.

Die Verwendung weiterer Zubehörteile wie Fingerrest (Abb. 4), Handschlaufe (für alle Eisgeräte, Abb. 5), Handrest (Abb. 6) und Beschleuniger (nur für technische Eisgeräte, Abb. 7) ist möglich.

**ACHTUNG:** Handschlaufen sind nicht für die Sicherung von Personen zulässig (Abb. 8)!

## GEBRAUCH DES PRODUKTS

Technische Eisgeräte (Typ 2) sind für den Gebrauch in steilem, schneebedeckten Gelände, schwierigen Gletscherrouten, Eisfällen und Fels geeignet.

**ACHTUNG:** Bestimmte extreme Techniken mit Eisgeräten und Steigeisen (teilweise beim Drytooling) stellen große Belastungen an das Material dar. Hebeln oder Tordieren von Haue oder Schaft (Abb. 9 und 10) können zu schnellerer Abnutzung oder Versagen des Materials während des Gebrauches führen.

Unter Ausschluss der Gewährleistung können die technischen Eisgeräte auch für das Drytoolen verwendet werden, eine gute, funktionstüchtige Absicherung ist unerlässlich. Eisgeräte die zum Drytoolen verwendet werden, sollten ausschließlich hierfür genutzt werden und sollten nicht für alpinen Klettern verwendet werden.

Die Materialermüdung durch Drytoolen kann zu Materialversagen führen. Vor jeder Anwendung muss die Ausrüstung, wie in den Sicherheitshinweisen erläutert, aufmerksam untersucht werden.

## SICHERHEITSHINWEISE

Bei Kombination dieses Produktes mit anderen Bestandteilen besteht die Gefahr der gegenseitigen Beeinträchtigung der Gebrauchssicherheit. Die Benutzung sollte grundsätzlich nur in Verbindung mit CE-gekennzeichneten Bestandteilen von Persönlicher Schutzausrüstung (PSA) zum Schutz gegen Stürze aus der Höhe erfolgen.

Wenn Originalbestandteile des Produktes verändert oder entfernt werden, können die Sicherheitseigenschaften dadurch eingeschränkt werden. Die Ausrüstung sollte in keiner Weise, die nicht vom Hersteller schriftlich empfohlen wird, verändert oder für das Anbringen von Zusatzteilen angepasst werden.

Vor und nach dem Gebrauch ist das Produkt auf eventuelle Beschädigungen (z.B. Risse und Korrosion) zu überprüfen, der gebrauchsfähige Zustand und das richtige Funktionieren dessen ist sicherzustellen. Das Produkt ist sofort auszusondern, wenn hinsichtlich seiner Gebrauchssicherheit auch nur der geringste Zweifel besteht.

**Achtung!** Die Produkte dürfen keinen schädigenden Einflüssen ausgesetzt werden. Darunter fallen die Berührung mit ätzenden und aggressiven Stoffen (z.B.: Säuren (Batteriesäure!), Laugen, Lötlösung, Öle, Putzmittel), sowie extreme Temperaturen und Funkenflug.

Ebenfalls können scharfe Kanten, Nässe und insbesondere Vereisung die Festigkeit textiler Produkte stark beeinträchtigen!

## GEBRAUCHSKLIMA

Die Dauergebrauchstemperatur des Produktes (im trockenen Zustand) reicht von ca. -30°C bis +60°C.

## LEBENSDAUER UND AUSTAUSCH

Die Lebensdauer des Produktes ist im Wesentlichen abhängig von der Anwendungsart und -häufigkeit sowie von äußeren Einflüssen.

Aus Chemiefasern (Polyamid, Polyester, Dyneema®, Aramid) hergestellte Produkte unterliegen auch ohne Benutzung einer gewissen Alterung, die insbesondere von der Stärke der ultravioletten Strahlung sowie von klimatischen Umwelteinflüssen abhängig ist.

**Maximale Lebensdauer** bei optimalen Lagerbedingungen (siehe Punkt Lagerung) und **ohne Benutzung:** Bestandteile aus Kunststoff 12 Jahre; Metallteile: unbegrenzt.

## Gelegentlicher Gebrauch

Bei gelegentlicher, sachgerechter Benutzung ohne erkennbaren Verschleiß und optimalen Lagerbedingungen: 10 Jahre

## Häufiger oder extremer Gebrauch, Sturzbelastung

Nach einer Sturzbelastung oder bei Beschädigungen ist das PSA – Produkt sofort dem Gebrauch zu entziehen und einer sachkundigen Person oder dem Hersteller zur Prüfung mit schriftlicher Bestätigung dieser und/oder ggf. zur Reparatur zuzuführen.

Grundsätzlich müssen PSA-Produkte ausgetauscht werden, wenn ein Kontakt mit Chemikalien oder eine harte Sturzbelas-

stung (Sturzfaktor  $>1$ ) stattgefunden hat.

Instandsetzungen dürfen nur durch den Hersteller oder durch eine von ihm autorisierte Stelle durchgeführt werden.

Durch den Gebrauch stumpf gewordene Hauen von Eisgeräten können vom Anwender mit einer Feile nachgeschliffen werden. Jegliche Art maschinellen Schleifens darf hierfür aufgrund der Schwächung des Materials durch die entstehende Wärmebelastung nicht verwendet werden. Ist die Spitze der Haue (bis zum ersten Zahn) auf weniger als 50 % der ursprünglichen Abmessung abgenutzt, muss die Haue inklusive der Montageteile ersetzt werden (Abb. 11).

## AUFBEWAHRUNG, TRANSPORT UND PFLEGE

### Lagerung

Dauerlagertemperatur ca.  $-10^{\circ}\text{C}$  bis  $+30^{\circ}\text{C}$ , trocken und vor Tageslicht geschützt. Kein Kontakt mit Chemikalien (Achtung: Batteriesäure!) oder korrosiven Substanzen. Ohne mechanische Quetsch-, Druck- oder Zugbelastung lagern.

### Transport

Das Produkt ist vor direkter Sonnenstrahlung, Chemikalien, Verschmutzungen und mechanischer Beschädigung zu schützen. Dafür sollte ein Schutzbeutel oder spezielle Lager- und Transportbehälter verwendet werden, dieser sollte auch zum Schutz vor Beschädigungen durch das Eisgerät geeignet sein.

### Reinigung

Nasse Eisgeräte sollten nach der Tour aus dem Transportbehälter genommen werden.

Verschmutzte Produkte in handwarmem Wasser (wenn nötig mit neutraler Seife) reinigen. Gut ausspülen. Bei Raumtemperatur, niemals in der Nähe von Heizkörpern trocknen!

Flugrost an Einzelteilen von Eisgeräten ist normal und kann mittels Polieren mit säurefreiem Öl, Silikonspays o.ä. entfernt werden.

Handelsübliche, nicht halogenhaltige Desinfektionsmittel sind bei Bedarf anwendbar.

Die Gelenke von Metallteilen sind **regelmäßig** nach der Reinigung mit säurefreiem Öl oder einem Mittel auf Teflon- oder Silikonbasis zu schmieren.

**Achtung: Bei Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanleitung besteht Lebensgefahr!**

## KENNZEICHNUNGEN AUF DEN EISGERÄTEN

Hersteller: EDELRID

Produktbezeichnung: Eisgerät nach EN 13089, Typ 1 (keine Extrakennzeichnung), Typ 2 (T)

Modellbezeichnung: Produktname oder Artikelnummer

Chargennummer mit Herstellungsjahr: Z.B. W XXX JJJJ

CE XXXX: Die Produktion der PSA überwachende Stelle.

i-Symbol: die Warnhinweise und Anleitungen sind zu lesen und zu beachten

Bei Beanstandungen bitten wir um die Angabe der Chargennummer.

Technische Änderungen vorbehalten.

This product is part of personal protective equipment for protection against falls from heights (for use as buried anchor points) and should be allocated to one individual.

This information leaflet contains important information which must be understood before the product is used.

This document must be provided to the customer by the retailer in the respective country's language and must be kept with the equipment while it is in use.

## INSTRUCTIONS FOR USE

Mountaineering, climbing and working at heights and in depths often harbour hidden dangers and risks caused by external influences. Risk of accidents must never be excluded. In order to achieve maximum safety when mountaineering, climbing and working at heights and in depths, safe use of equipment is only guaranteed if it complies with industrial norms. For more detailed and comprehensive information, please refer to relevant special literature. The following instructions are important to ensure appropriate and correct use of the equipment. However, they cannot replace experience, responsible behaviour and awareness of the risks inherent in mountaineering, climbing and working at heights and in depths and do not release the user from any personal responsibility. Use of the equipment is only permitted to fit and experienced individuals or under appropriate guidance and tuition.

Users must be aware that poor physical and mental health can jeopardise safety under normal conditions and in emergencies. Before using the equipment, users must familiarise themselves with safe and effective rescue procedures.

The manufacturer cannot be held liable if the equipment has been abused or used incorrectly. All risks and responsibilities are borne by the user at all times.

## Type designations

Ice tools are differentiated as type 1 (-) and type 2 (T). Type 1 ice tools are meant for use in snow and/or ice. Since type 2 ice tools are additionally meant for use on rock, higher requirements upon the stability of the materials used apply than for type 1 ice tools. The pick and the shaft of an ice tool may have to be declared separately as type 1 or type 2; and if they conform to type 2, must be marked as such.

## Change-over system

The technical ice tools (type 2) by EDELRID are furnished with a modular change-over system for pick and hammer/shovel/dummy, see Fig. 1. Any combination of pick and hammer/shovel/dummy is possible. The function of the modular system is shown in Figures 2 and 3. Use of further accessories such as finger rest (Fig. 4), hand sling (for all ice tools, Fig. 5), hand rest (Fig. 6) and accelerator (for technical ice tools only, Fig. 7) is possible.

Attention: Hand slings must not be used to secure persons (Fig. 8)!

## USE OF PRODUCT

Technical ice tools (type 2) are meant for use in steeply sloping, snow covered landscapes, difficult glacier routes, ice falls and rock.

**Attention:** Certain extreme techniques involving ice tools and crampons (partly in case of dry-tooling) result in intense strain on the equipment.

Lever-action or torsion applied to pick or shaft (Fig. 9 and 10) may lead to rapid wear or failure of the equipment in use.

Technical ice tools can also be used for dry-tooling, however, warranty for such applications is excluded; moreover, good, well-functioning securing must be ensured.

Ice tools used for dry-tooling should be used exclusively for this

purpose and should not be used also for alpine climbing.

The material fatigue resulting from dry-tooling may lead to failure of the equipment.

Prior to each use, the equipment must be scrutinized carefully as set forth in the safety notes.

### **Safety notices**

When combining this product with other components, the safety aspects of the products may interfere with each other. This equipment should only be used in connection with parts of personal protective equipment (PPE) bearing the CE-symbol to secure individuals against falls from heights.

If original components are modified or removed from the product, its safety aspects may be restricted. The equipment should not be modified in any way or altered to allow attachment of additional parts without the manufacturer's written recommendation.

The equipment must be checked for possible damage (e. g. for fissures and corrosion) before and after each use. It must be ensured that the equipment is serviceable and fully functional. The equipment must be discarded immediately if there is even the slightest doubt as to its serviceability.

**Warning!** The products must be kept away from damaging environments. This includes contact with abrasive and aggressive substances (e.g. acids, alkalis, soldering water, oils, cleaning agents), as well as extreme temperatures and flying sparks. In addition, sharp edges, wetness and especially icing-up can diminish the stability of textiles.

### **CLIMATE REQUIREMENTS**

The permanent use temperature of the product (in dry condition)

ranges from approx. -30 °C to +60 °C.

### **LIFESPAN AND REPLACEMENT**

The lifespan of the product mainly depends mainly on the way and frequency in which it is used and external influences.

Products made from synthetic fibre (polyamide, polyester, dyneema®, aramid) are subject to a certain ageing process even if they are not used. This is caused by the intensity of UV-rays and environmental influences.

**Maximum lifespan** under optimal storage conditions (see section on storage) and **without use**: Plastic components 12 years; metal components: unlimited.

### **Occasional use**

Occasional and appropriate use without obvious wear and tear and with optimal storage: 10 years.

### **Frequent or extreme use, catch load**

Following a fall load or in the event of damage, the personal protection equipment product should be withdrawn from use immediately and passed on to an expert or to the manufacturer for checking with a written confirmation to this effect and/or, if necessary, to be repaired.

Generally, PPE products must be replaced when they have come in contact with chemicals or have been subjected to hard catch load (catch factor >1).

Repairs may only be carried out by the manufacturer or in accordance with procedures recommended by the manufacturer.

Blunt picks of ice tools can be reground by the user using a file.

Machine grinding of any type, however, will weaken the material due to the heat-up of the material, and is therefore not admissible.

If the tip of the pick is worn (up to the last tooth) by more than 50 % of the original size, the pick and its assembly components

must be replaced (Fig. 11).

## STORAGE, TRANSPORT AND CARE

### Storage, transport and care

#### Storage

Continuous storage temperature approx. -10 °C to +30 °C, dry and protected from sunlight. No contact with chemicals (Attention: Acid from batteries!) or corrosive substances. Store free from mechanical compression, pressure or tensile load.

#### Transport

The product must be kept away from direct sunlight, chemicals, dirt and mechanical damage. A protective bag or special storage and transport container should be used; the container should be suitable for protection of the ice tool.

#### Cleaning

Wet ice tools should be taken from their containers upon completion of a tour. Clean soiled products in luke-warm water (if necessary, use pH-neutral soap). Rinse well. Dry at room temperature, never use a tumble drier or dry close to radiators! Flash rust on individual components of ice tools is normal and can be removed by polishing with acid-free oil, silicone spray or similar substance.

es. If required, halogen-free commercial disinfectants may be used. The joints of metal parts must be cleansed **regularly** and then be lubricated with acid-free oil or a lubricant based on Teflon or silicone.

**WARNING! Failure to follow these instructions may endanger life!**

### PRODUCT INFORMATION ON THE ICE TOOLS

Product description: Ice tools according to EN 13089 Type1 (No extra labeling), Type 2 (T)

Model designation: product name or article number

Serial number with year of manufacture: e. g. JJ-Y XXXXXX

CE XXXX: The authority supervising production of PPE.

i-Symbol: Warning notices and instructions must be read and observed

When filing claims please state the lot number.

## FR

## Piolets selon EN 13089 et

Ce produit fait partie constituante d'un équipement de protection personnelle qui a pour but de sauver en cas de chute de hauteur (développés pour une utilisation en tant que point d'ancrage enfoui) et qui devrait être assigné à une personne spécifique.

Le présent mode d'emploi contient des informations importantes quant à l'utilisation de ce produit et doit avoir été lu et compris dans son intégralité. Ces documents, le revendeur doit

les mettre à la disposition de l'utilisateur dans la langue du pays de la destination et ils doivent être placés avec l'équipement pendant toute la durée d'utilisation.

### INFORMATIONS D'UTILISATION

L'alpinisme, l'escalade et le travail en hauteur et en profondeur comportent des risques et dangers imprévisibles dus à des influences extérieures. Des accidents ne peuvent pas être exclus. Afin de procurer une sécurité maximale lors de l'alpinisme, l'es-

calade et le travail en hauteur et en profondeur, une utilisation conforme n'est possible qu'en liaison avec un matériel d'alpinisme sportif conforme aux normes en vigueur. Pour des informations détaillées, veuillez lire la littérature spécialisée appropriée. Les remarques d'utilisation suivantes sont indispensables pour une application conforme et correcte dans la pratique. Cependant, elles ne peuvent jamais substituer l'expérience, la propre responsabilité et les connaissances en termes de dangers d'alpinisme, d'escalade et de travail en hauteur et en profondeur et ne vous dégagent pas de la conscience personnelle quant aux risques. L'utilisation est réservée à des personnes entraînées et expérimentées ou avec des instructions et sous surveillance appropriées. L'utilisateur devrait savoir qu'une mauvaise constitution physique ou psychique peut influencer négativement la sécurité et ce, aussi bien lors des utilisations de routine qu'en cas d'urgence.

Avant une mise en oeuvre du produit, l'utilisateur devrait s'être informé des possibilités d'une exécution sûre et efficace de mesures de sauvetage. En cas d'abus et/ou d'application erronée, le fabricant décline toute responsabilité. La responsabilité et le risque incombent toujours aux utilisateurs.

## Types

Il existe deux catégories de piolets : les outils de type 1 (-) et les outils de type 2 (T). Les piolets de type 1 sont prévus pour une utilisation en glace et / ou en neige. Les piolets de type 2 sont également prévus pour une utilisation en rocher, c'est pourquoi ils doivent répondre à des exigences plus strictes en matière de résistance du matériau que les piolets de type 1. La lame et le manche peuvent être définis séparément en tant que type 1 ou type 2 et doivent être marqués de type 2 s'ils relèvent de cette catégorie.

## Système interchangeable

Les piolets techniques (type 2) d'EDELRID sont équipés d'un

système modulable pour la lame et le marteau/la panne/le Blind Washer, voir image 1. Toutes les combinaisons entre lame et marteau/panne/Blind Washer sont possibles. Le fonctionnement du système modulable est représenté sur les images 2 et 3. Il est également possible d'utiliser d'autres accessoires tels que ergot d'appui (image 4), dragonne (pour tous les piolets, image 5), poignée d'appui Handrest (image 6) et masselottes (uniquement pour les piolets techniques, image 7).

**ATTENTION :** Les dragonnes ne doivent en aucun cas être utilisées lors de l'assurage d'un tiers (image 8) !

## UTILISATION DU PRODUIT

Les piolets techniques (type 2) sont adaptés aux terrains enneigés et raides, aux voies difficiles sur glacier, aux cascades de glace et aux rochers.

**ATTENTION :** Certaines techniques extrêmes mises en pratique avec des piolets et des crampons (par ex. le dry tooling) peuvent solliciter très fortement le matériau.

Toute flexion ou torsion de la lame et du manche (image 9 et 10) peut accélérer l'usure du piolet ou provoquer sa rupture immédiate pendant son utilisation.

À l'exclusion de la garantie, les piolets techniques peuvent aussi être utilisés pour le dry tooling. Un mode d'assurage correct et convenable est indispensable.

Les piolets conçus pour le dry tooling doivent être utilisés exclusivement pour cette pratique et en aucun cas pour l'escalade en terrain d'aventure.

L'usure dû au dry tooling peut provoquer une rupture du matériel. Il est nécessaire de contrôler attentivement l'équipement avant chaque utilisation comme décrit dans les consignes de sécurité.

## Consignes de sécurité

Si vous combinez ce produit à d'autres composants, il y a un risque imminent d'une influence négative réciproque en termes de sécurité d'utilisation. C'est pourquoi la mise en oeuvre devrait se limiter à l'utilisation de composants dotés du marquage CE pour

les équipements de protection personnelle contre les chutes en hauteur.

Si les composants d'origine du produit ont été modifiés ou enlevés, les propriétés de sécurité peuvent être restreintes en conséquence. L'équipement ne devrait en aucune manière être modifié ni adapté au montage de composants supplémentaires, sauf si cela est autorisé par écrit par le fabricant.

Avant et après l'utilisation du produit, celui-ci doit être contrôlé quant à des vices éventuels (Vérifier par ex. l'absence de fissures et de corrosion) de même que quant à son fonctionnement et sûr. Le produit doit être éliminé immédiatement après la constatation d'un manque de sécurité et ce, même s'il n'y a qu'un moindre doute.

Attention! Les produits ne doivent pas être exposés à des influences menaçantes. Excluez le contact avec des substances caustiques et agressives (p.ex.: acides, lessives, eau de brassage, huiles, nettoyants) et l'exposition aux températures extrêmes et aux flammèches. De la même manière, les arêtes vives, la moiteur et en particulier la gélification peuvent menacer la solidité de produits textiles!

## CLIMAT D'UTILISATION

La température d'utilisation permanente du produit (à l'état sec) se situe entre env. -30 °C et +60 °C.

## LONGÉVITÉ ET REMPLACEMENT

La longévité du produit dépend toujours du type d'utilisation et de la fréquence de mise en oeuvre mais aussi d'influences extérieures. Les produits fabriqués à partir de fibres chimiques (polyamide, polyester, dyneema®, aramid) sont soumis à un certain vieillissement, même sans être utilisés. Ce vieillissement est surtout fonction de l'intensité des rayons ultraviolets mais aussi d'influences climatiques.

**Longévité maximale** dans des conditions de stockage optimales (cf. le point Stockage) **et sans utilisation**: Composants en plastique 12 ans ; composants en métal : illimitée.

## Utilisation occasionnelle

Si le produit est utilisé de manière conforme mais pas très souvent et s'il ne présente pas d'usure visible et est stocké dans des conditions optimales: 10 ans

## Utilisation fréquente ou extrême, sollicitation de chute

Après une chute ou un endommagement, le produit de protection personnelle ne doit plus être utilisé mais doit être contrôlé sans retard par un expert ou par le fabricant, une attestation par écrit étant nécessaire. Le cas échéant, le produit doit être réparé.

Les produits PSA doivent être systématiquement remplacés si p. ex. après un contact avec des produits chimiques ou une sollicitation de chute brutale (facteur de chute > à 1).

Les remises en état ne peuvent être exécutées que par le fabricant ou par un établissement autorisé par ce dernier.

## RANGEMENT, TRANSPORT ET ENTRETIEN

### Stockage

Température de stockage permanente env. -10 °C à +30 °C, dans un endroit sec et protégé de la lumière du jour. Aucun contact avec des produits chimiques (attention : acide de batterie !) ou des substances corrosives. Stocker le piolet en évitant toute pression et tension mécanique ou coincement.

### Transport

Le produit doit être protégé contre un rayonnement solaire direct, les substances chimiques, l'encrassement et les sollicitations mécaniques. À cet effet, utiliser un sac de protection ou

un emballage spécialement prévu pour le stockage et le transport. Celui-ci doit pouvoir résister aux dommages causés par le piolet.

### Nettoyage

Après une sortie, retirer les piolets mouillés de l'emballage prévu pour le transport.

Les produits sales doivent être lavés à l'eau tiède (si nécessaire avec un savon neutre). Bien rincer. Le séchage doit avoir lieu à température ambiante et jamais dans des sèche-linge ou à proximité de radiateurs! La corrosion due aux conditions climatiques présente sur les différentes pièces des piolets est normale. Pour l'enlever, polir les pièces avec de l'huile sans acides, de la silicone en spray ou tout autre agent nettoyant similaire. La mise en oeuvre de désinfectants sans halogène du commerce est autorisée si nécessaire. Les articulations de pièces métalliques doivent être graissées **régulièrement** après le nettoyage avec de l'huile non acide ou un produit à base de Téflon ou de silicone.

**Attention!** Si vous n'observez pas ce mode d'emploi, vous risquez des blessures mortelles!

## NL

Dit product is onderdeel van een persoonlijke beveiligingsuitrusting ter beveiliging tegen vallen uit een hoogte (bij gebruik als ingegraven ankerpunt) en moet aan een persoon worden toegevoegd. Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke aanwijzingen. Voor het gebruik van dit product moeten deze inhoudelijk zijn begrepen.

Deze informatie moet aan de gebruiker in de taal van het bestemmingsland door de wederverkoper ter beschikking worden gesteld en dient tijdens de gehele gebruiksduur bij de uitrusting te worden bewaard.

## MARQUAGES SUR LE PIOLETS

Fabricant: EDELRIID

Désignation du produit : Piolets selon EN 13089 et, Type 1 (Pas d'étiquetage supplémentaires), Type 2 (T)

Désignation de modèle: nom du produit ou numéro d'article

Numéro de série avec année de fabrication : p. ex. AA-Y XXXXXX

CE XXXX: Service surveillant la production de l'équipement de protection personnelle.

Symbole i: les informations d'avertissement et les instructions d'utilisation doivent être lues et observées

En cas de réclamation, veuillez indiquer le numéro du lot.

## IJsgereedschappen conform EN 13089

### GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Het gebruik van dit speciaal voor het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes vervaardigde product verlost u niet van het persoonlijk te dragen risico. Bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes kunnen door invloeden van buitenaf vaak niet herkenbare risico's en gevaren ontstaan. Ongelukken kunnen niet worden uitgesloten. Om een maximale veiligheid bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes te bereiken, is een vakkundig gebruik alleen mogelijk in combinatie met een bergsportuitrusting die voldoet aan de normen. Gedetailleerde en omvangrijke informatie kan worden

gevonden in de overeenkomstige vakliteratuur. De volgende gebruiksinformatie is belangrijk voor een vakkundig en op de praktijk gericht gebruik. U kunt echter nooit ervaring, eigen verantwoordelijkheid en kennis omtrent de gevaren die kunnen ontstaan bij het bergbeklimmen, klimmen en werken in hoogtes en dieptes vervangen en zich van het persoonlijk te dragen risico ontdoen. Het gebruik is alleen getrainde en ervaren personen of onder competente begeleiding en toezicht toegestaan. De gebruiker dient zich ervan bewust te zijn dat een niet geschikte lichamelijke en geestelijke conditie in normale en noodgevallen afbreuk aan de veiligheid kan doen. Voor het gebruik dient de gebruiker zich te informeren over de mogelijkheden omtrent een veilig en effectief doorvoeren van reddingsacties. De fabrikant stelt zich niet aansprakelijk in het geval van misbruik en/of verkeerd gebruik. De verantwoordelijkheid en het risico worden in alle gevallen door de gebruiker gedragen.

### Type-aanduidingen

Ijsgereedschappen worden onderverdeeld in type 1 (-) en type 2 (T). Type 1 ijsgereedschappen zijn bedoeld voor gebruik in sneeuw en/of ijs. Omdat type 2 ijsgereedschappen daarnaast voor gebruik op rotsen zijn bedoeld, gelden hogere eisen aan de stevigheid van het materiaal dan bij type 1 ijsgereedschappen. De houweel en de steel van een ijsgereedschap kunnen afzonderlijk als type 1 of type 2 zijn gedeclareerd en moeten; voorzover ze overeenkomstig type 2 zijn, als zodanig gemarkeerd zijn.

### Wisselsysteem

De technische ijsgereedschappen (type 2) van EDELRIID zijn voorzien van een modulair wisselsysteem voor de houweel en hamer/schep/blindstuk, zie afb. 1. Hierbij is elke combinatie van houwelen en hamer/schep/blindstuk mogelijk. De werking van het modulaire systeem kunt u zien in de afbeeldingen 2 en 3.

Het gebruik van andere toebehoren zoals vingersteun (fig. 4),

polslus voor alle ijsgereedschappen, fig. 5), handsteun (fig. 6) en versneller (alleen voor technische ijsgereedschappen, fig. 7) is mogelijk.

Let op: Polslussen zijn niet toegestaan voor de zekering van personen (fig. 8)!

### GEbruik VAN HET PRODUCT

Technische ijsgereedschappen (type 2) zijn geschikt voor gebruik op steile, met sneeuw bedekte terreinen, moeilijke gletsjerroutes, ijswatervallen en rotsen. Let op: Bepaalde extreme technieken met ijsgereedschappen en stijgers (deels bij Drytooling) resulteren in grote belastingen van het materiaal. Als hefboom gebruiken of torderen van houweel of steel (fig. 9 en 10) kan leiden tot snellere slijtage of defecten aan het materiaal tijdens het gebruik. Onder uitsluiting van de garantie kunnen de technische ijsgereedschappen ook gebruikt worden voor Drytools, een goede, functionerende zekering is absoluut noodzakelijk. Ijsgereedschappen die voor het Drytools gebruik worden moeten uitsluitend hiervoor gebruikt worden en moeten niet voor Alpine klimmen gebruikt worden. De materiaalmoetheid door Drytools kan leiden tot materiaaldefecten. Voor elke toepassing moet de uitrusting, zoals toegelicht in de veiligheidsinstructies, aandachtig worden onderzocht.

### Veiligheidsaanwijzingen

Bij de combinatie van dit product met andere bestanddelen bestaat het gevaar dat de gebruiksveiligheid van de tegenpartij wordt verminderd. Het gebruik mag principieel alleen plaats hebben in verbinding met onderdelen met CE-kenmerk van de zogenoemde Persönlicher Schutzausrüstung (PSA, persoonlijke beschermingsuitrusting) ter bescherming tegen vallen uit een hoogte.

Als originele onderdelen van het product worden veranderd of verwijderd, kunnen de veiligheids eigenschappen daardoor worden beperkt. De uitrusting mag op geen enkele manier, die niet door de fabrikant schriftelijk is aanbevolen, worden veran-

derd of voor het monteren van extra onderdelen worden aangepast.

Voor en na het gebruik dient het product op eventuele beschadigingen (bijv. scheuren en corrosie) te worden gecontroleerd, de bruikbare toestand en het juist functioneren moet worden gega-randeerd. Het product moet onmiddellijk worden uitgesorteerd als met betrekking tot de gebruiksveiligheid ook maar de gering-ste twijfel bestaat.

**Opgelet!** De producten mogen niet aan schadelijke invloeden worden blootgesteld. Daaronder vallen het contact met etsende en agressieve stoffen (b.v.: zuren, logen, soldeerwater, oliën, reinigingsmiddelen) evenals extreme temperaturen en wegsprin-gende vonken. Ook kunnen scherpe randen, vochtigheid en in het bijzonder ijsvorming de vastheid van textielen producten sterk negatief beïnvloeden!

### **Gebruiksklimaat**

De constante gebruikstemperatuur van het product (in droge toestand) reikt van ca. -30°C t/m +60°C.

### **LEVENSDUUR EN VERVANGEN**

De levensduur van het product is in principe afhankelijk van de wijze en frequentie van het gebruik evenals invloeden van bui-tenaf.

Van chemische vezels gefabriceerde producten (polyamide, po-lyester, dyneema®, aramid) zijn ook zonder gebruikt te worden aan een bepaalde veroudering onderhevig, die vooral van de sterkte van ultraviolette straling evenals van klimatische milieu-invloeden afhankelijk is.

**Maximale levensduur** bij optimale opslagvoorwaarden (zie punt Bewaren) en **zonder gebruikmaking:** Onderdelen van kunststof 12 jaar; Metalen delen: onbegrensd.

### **Incidenteel gebruik**

Bij incidenteel, vakkundig gebruik zonder herkenbare slijtage en optimale opslagvoorwaarden: 10 jaar

### **Vaak of extreem gebruik, valbelasting**

Na een valbelasting of bij beschadigingen moet het PBM-pro-duct direct uit gebruik worden genomen en aan een vakkundige persoon of de fabrikant worden gegeven om te worden getest met een schriftelijke bevestiging hiervan en/of indien nodig een reparatie. In principe moeten PSA – producten worden vervan-gen, wanneer bijv. bij producten zien zijn of er contact met che-micaliën of een zware valbelasting (valfactor >1) heeft plaatsge-vonden. Herstellingen mogen enkel door de fabrikant of door een door hem gevolmachtigde instantie uitgevoerd worden. Door het gebruik stomp geworden houwelen van ijsgereedschap-pen kunnen door de gebruiker met een vijl worden nageslepen. Elke soort machinaal slijpen mag vanwege verzwakking van het materiaal door de warmtebelasting die ontstaat niet gebruikt worden. Wanneer de punt van het houweel (tot aan de eerste tand) tot minder dan 50 % van de oorspronkelijke afmeting is afgesleten, dan moet het houweel, inclusief de montagedelen, worden vervangen (fig. 11).

### **BEWAREN, TRANSPORTEREN EN ONDERHOUDEN**

#### **Bewaren**

Langdurige opslag ca. -10°C tot +30°C, droog en beschermd tegen daglicht. Geen contact met chemicaliën (opgelet: accuzu-ren!) of corrosieve stoffen. Zonder mechanische klem-, druk- of trekbelasting opslaan.

#### **Transporteren**

Het product dient tegen directe zonnestralen, chemicaliën, vuil en mechanische beschadiging te worden beschermd. Daarvoor moet een beschermzak of speciale opslag- en transportcontai-

ner worden gebruikt, deze moet ook geschikt zijn om het ijsgereedschap tegen beschadigingen te beschermen.

## Reinigen

Natte ijsgereedschappen moeten na de tocht uit de transport-container worden genomen.

Vervuilde producten in handwarm water (indien nodig met neutrale zeep) reinigen. Goed afspoelen. Bij kamertemperatuur, nooit in de droger of dichtbij verwarmingselementen drogen! Vliegroeft op afzonderlijke delen van ijsgereedschappen is normaal en kan met poetsen met zuurvrije olie, siliconensprays e.d. worden verwijderd.

In de handel gebruikelijke, niet halogeen bevattende desinfectiemiddelen kunnen, indien gewenst, worden gebruikt. De scharnieren van metalen delen moeten **regelmatig** na het reinigen met zuurvrije olie of een middel op basis van teflon of siliconen worden ingesmeerd.

**Attentie: Bij het niet in acht nemen van deze gebruiksaanwijzing bestaat levensgevaar!**

## IT

Questo prodotto fa parte di un sistema individuale di protezione anticaduta (in caso d'utilizzo come ancoraggio interrato) e va attribuito ad una sola persona.

Le presenti istruzioni per l'uso contengono importanti informazioni che vanno lette e capite prima di utilizzare il prodotto.

La presente documentazione va messa a disposizione dell'utilizzatore da parte del rivenditore nella rispettiva lingua del paese di destinazione e va conservata unitamente all'attrezzatura durante l'intera durata d'uso.

## AANDUIDINGEN OP DE Ijsgereedschappen

Fabrikant: EDELRID

Omschrijving van het product: Ijsgereedschappen conform EN 13089, Type 1 (Geen extra etikettering), Type 2 (T)

modelnaam: productnaam of artikelnummer

Serienummer met fabricagejaar: bijv. JJ-Y XXXXXX

CE XXXX: de productie van de op de PSA toezicht houdende instantie.

i-symbool: de waarschuwingen en aanwijzingen dienen te worden gelezen en in acht genomen te worden

Bij reclamatie vragen wij u om de informatie van het lotnummer.

## Utensili da ghiaccio sec. EN 13089

### INDICAZIONI PER L'USO

La pratica dell'alpinismo e dell'arrampicata ed i lavori in altezza ed in profondità comportano spesso rischi e pericoli non evidenti, derivanti da influssi esterni. Gli infortuni non possono essere del tutto esclusi. Per garantire il massimo della sicurezza possibile durante l'attività di alpinismo ed arrampicata e durante i lavori in altezza ed in profondità, è necessario ricorrere ad attrezzatura per alpinismo conforme alle norme vigenti e utilizzata correttamente. Per informazioni dettagliate ed approfondite si rimanda alla letteratura specializzata. Le seguenti indicazioni per l'uso sono importanti per garantire un utilizzo corretto. Esse non potranno tuttavia mai sostituire l'esperienza, la responsabilità

propria e la consapevolezza di ciascun utilizzatore circa i rischi inerenti l'attività di arrampicata ed alpinismo ed i lavori in altezza ed in profondità e tali indicazioni non dispensano dalla responsabilità personale per i rischi connessi. L'uso è consentito esclusivamente a persone addestrate ed esperte oppure sotto la guida e la sorveglianza di un esperto.

L'utilizzatore deve essere consapevole del fatto che in caso di condizioni fisiche e psichiche non idonee può essere compromessa la sicurezza, sia in situazioni normali che in situazioni d'emergenza.

Prima dell'uso l'utilizzatore è tenuto ad informarsi circa le possibilità di effettuare soccorsi in maniera sicura ed efficace.

Il produttore declina ogni responsabilità per uso improprio e/o scorretto. L'uso è interamente sotto la responsabilità e a rischio dell'utilizzatore.

### **Descrizione dei tipi di piccozza**

Si distinguono le piccozze da ghiaccio del tipo 1 (-) da quelle del tipo 2 (T).

Le piccozze da ghiaccio del tipo 1 sono previste per l'uso su neve e / o ghiaccio.

Visto che le piccozze da ghiaccio del tipo 2 sono previste per l'uso aggiuntivo su roccia i requisiti posti alla resistenza del materiale sono più severi che per le piccozze da ghiaccio del tipo 1. La picca ed il manico di una piccozza da ghiaccio possono essere dichiarati separatamente come tipo 1 o tipo 2 e se corrispondono al tipo 2 richiedono la relativa marcatura.

### **Sistema intercambiabile**

Le piccozze tecniche da ghiaccio (tipo 2) della ditta EDELRID sono dotate di un sistema modulare d'intercambio per picca e martello/paletta/chiusura cieca, vedi fig. 1.

Qualsiasi combinazione da picca e martello/paletta/ chiusura cieca può essere realizzata.

Il modo di funzionamento del sistema modulare è spiegato sulle figure 2 e 3.

L'impiego di ulteriori accessori come l'inserito per dita "Fingerrest" (fig. 4), lacciolo (per tutte le piccozze da ghiaccio, fig. 5), il lacciolo "Handrest" (fig. 6) e l'acceleratore (solo per piccozze tecniche da ghiaccio, fig. 7) è possibile.

Attenzione: I laccioli per le mani non sono ammessi come strumento di assicurazione (Fig. 8)!

### **USO DEL PRODOTTO**

Le piccozze tecniche da ghiaccio (tipo 2) sono idonee per l'uso su terreno ripido e ricoperto da neva, percorsi di ghiacciaio, cascate di ghiaccio e roccia.

**ATTENZIONE:** Certe tecniche estreme con impiego di piccozze da ghiaccio e di ramponi (in parte durante il dry cooling) inducono un grande carico nel materiale.

L'uso della picca o del manico per fare leva o per torcere (figg. 9 e 10) possono causare l'usura precoce o il guasto del materiale durante l'impiego.

Escludendo ogni garanzia, si possono impiegare le piccozze tecniche da ghiaccio anche per il dry tooling; rimane indispensabile un'assicurazione ben funzionante.

Le piccozze da ghiaccio impiegate durante il dry tooling dovranno essere usate unicamente a questo scopo e non sono da impiegare per l'arrampicata alpina.

L'affaticamento del materiale dovuto all'uso in dry tooling può provocare il guasto completo del materiale.

Prima di ogni impiego, il prodotto deve essere accuratamente controllato come indicato nelle avvertenze di sicurezza.

### **Avvertenze di sicurezza**

Se questo prodotto viene usato in combinazione con altri componenti, c'è il pericolo che il funzionamento sicuro di uno dei componenti interferisca con il funzionamento in condizioni di sicurezza di un altro componente. Utilizzare il prodotto solo in combinazione con componenti di Dispositivi di Protezione Anticaduta (DPI) provvisti di marcatura CE.

L'eventuale modifica o rimozione di componenti originali del prodotto può limitarne le caratteristiche di sicurezza. Si raccomanda assolutamente di non modificare o adeguare l'attrezzatura per aggiungervi altri componenti se non esplicitamente consigliato per iscritto dal fabbricante.

Controllare prima e dopo ogni utilizzo se il prodotto presenta eventuali danneggiamenti (ad esempio su cricche e corrosione). Assicurarsi che l'attrezzatura sia in uno stato tale da garantirne il corretto utilizzo e funzionamento. Il prodotto va scartato immediatamente se sussiste il minimo dubbio sulle sue condizioni di sicurezza.

**Attenzione!** I prodotti non vanno esposti a condizioni dannose. Evitare p.es. il contatto con sostanze corrosive e aggressive (come ad esempio: acidi, basi, flussanti per saldatura, oli, detergenti) ed evitare l'esposizione alle alte temperature e le scintille. Bordi taglienti, umidità ed in particolare gelo possono compromettere fortemente la resistenza dei prodotti tessili.

#### **Temperatura d'utilizzo**

La temperatura d'utilizzo permanente del prodotto (asciutto) va da circa  $-30^{\circ}\text{C}$  a  $+60^{\circ}\text{C}$ .

#### **Durata e sostituzione**

La durata di vita del prodotto dipende sostanzialmente dalla tipologia e dalla frequenza d'impiego nonché da influssi esterni. I prodotti in fibre sintetiche (poliammide, poliestere, dyneema®, aramid) sono soggetti, anche se non utilizzati, ad un certo invecchiamento dovuto soprattutto all'intensità dei raggi ultravioletti e agli influssi climatici.

Massima durata di vita del prodotto a condizioni di immagazzinamento ottimali (cfr. il punto Immagazzinamento) e **se non utilizzato**: Componenti di plastica 12 anni; Componenti di metallo: illimitato.

#### **Utilizzo occasionale**

Durata di vita in caso di utilizzo occasionale e corretto, senza tracce evidenti di usura e a condizioni di immagazzinamento ottimali: 10 anni

#### **Utilizzo frequente o a condizioni estreme, carico in caduta**

Dopo una caduta o in caso di danneggiamento, il prodotto di protezione individuale non deve più essere utilizzato e va inviato con conferma scritta al fabbricante o a una persona competente per sottoporlo a controllo e/o riparazione.

Per principio vanno sostituiti i prodotti DPI in seguito al contatto con prodotti chimici o in seguito ad un forte carico di caduta (fattore di caduta  $>1$ ).

Tutte le riparazioni del prodotto vanno effettuate in conformità alle procedure indicate dal fabbricante.

Le picche che con l'uso non hanno più il filo necessario possono essere affilate a mano con una lima.

E' vietato qualsiasi tipo di affilatura meccanizzata a causa dell'indebolimento del materiale dovuto al carico termico indotto.

Se la punta della picca (fino al primo dente) è usurata fino a meno di 50% della dimensione originale, la picca deve essere sostituita con tutti i componenti di montaggio (fig. 11).

#### **CONSERVAZIONE, TRASPORTO E PULIZIA**

##### **Immagazzinamento**

Temperatura di conservazione a lungo circa  $-10^{\circ}\text{C}$  fino a  $+30^{\circ}\text{C}$ , da tenere in un luogo secco e protetto dalla luce. Da evitare ogni contatto con prodotti chimici (Attenzione: acido delle batterie!) e con sostanze corrosive. Immagazzinare il prodotto senza esporlo a sollecitazioni di schiacciamento, pressione o trazione.

##### **Trasporto**

Proteggere il prodotto dai raggi diretti del sole, dalle sostanze chimiche, dallo sporco e dai danneggiamenti meccanici. A tale

fine si possono usare appositi sacchetti e/o contenitori di custodia o di trasporto che dovranno essere tali da evitare ogni danno causato dalla piccozza.

### Pulizia

Dopo l'escursione, le piccozze bagnate dovranno essere tolte dal contenitore di trasporto.

Pulire i prodotti sporchi in acqua tiepida (se necessario anche con del sapone neutro). Sciacquare bene. Non asciugare mai il prodotto in un'asciugatrice oppure vicino a termosifoni, bensì a temperatura ambiente! La ruggine superficiale su componenti è normale e può essere asportata lucidando il prodotto con olio senza acido, spray di silicone o un prodotto simile. Se necessario si possono usare anche dei disinfettanti non alogeni comunemente disponibili in commercio. Dopo la pulizia può rendersi necessario lubrificare con olio i giunti dei componenti metallici. I giunti di parti in metallo vanno **regolarmente** protette dopo averli puliti, trattandoli con un grasso senza acidi o con un prodotto a base di teflon o silicone.

**Attenzione: la mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso può comportare pericolo di morte!**

### MARCATURE SUL UTENSILI DA GHIACCIO SEC. EN 13089

Fabbricante: EDELRID

Descrizione del prodotto: Utensili da ghiaccio sec. EN 13089, tipo 1 (mancanza di etichettatura supplementare), tipo 2 (T)

Descrizione modello: Nome di prodotto o numero d'articolo

Numero di serie con anno di fabbricazione: ad esempio AA

XXXXXX

CE XXXX: Ente di controllo di DPI.

Simbolo i: leggere e osservare attentamente gli avvertimenti e le

istruzioni

In caso di reclami, specificate per cortesia il numero lotto.

## ES

Este producto forma parte de un equipo de protección personal contra caídas desde la altura y se debería asignar a una persona.

Estas instrucciones de uso contienen indicaciones importantes cuyo contenido debe comprenderse antes de utilizar este producto. Esta documentación debe ser puesta a disposición del usuario por el vendedor final en el idioma del país de destino y se tiene que conservar junto con el equipo durante toda la vida útil.

### INDICACIONES DE USO

El alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad conllevan con frecuencia riesgos y peligros no detectables por influencias externas. No se puede excluir la posibilidad de accidentes.

## Aparatos para hielo según EN 13089

Conseguir la máxima seguridad en el alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad sólo es posible usando un equipo de montañismo que se ciña a las normas. Información detallada y amplia se encuentra en la correspondiente literatura técnica. La siguiente información de uso es importante para una aplicación adaptada al material y a la práctica. Sin embargo, esto no puede sustituir en ningún caso la experiencia, la responsabilidad propia y los conocimientos sobre los peligros que se producen en el alpinismo, la escalada y el trabajo en la altura y la profundidad y no liberan del riesgo que se ha de asumir personalmente. El uso sólo se permite a personas entrenadas y expertas o con la correspondiente instrucción y supervisión.

El usuario debería ser consciente de que, en caso de un estado

físico y mental no apto, se pueden producir una reducción de la seguridad en caso normal y en emergencias.

Antes del uso, el usuario debe informarse sobre las posibilidades de actuación segura y eficaz en intervenciones de salvamento.

El fabricante rechaza toda responsabilidad en caso de uso indebido y/o inadecuado. La responsabilidad y el riesgo corresponden en todos los casos a los usuarios.

### Designación de tipos

Los aparatos para hielo se distinguen en tipo 1 (-) y tipo 2 (T).

Aparatos para hielo del tipo 1 han sido desarrollados para usarlos en la nieve y/o en el hielo.

Debido a que aparatos para hielo del tipo 2 han sido desarrollados adicionalmente para usarlos en las rocas, tienen que cumplir con requerimientos aun mayores en cuanto a la resistencia del material que los aparatos de hielo del tipo 1.

La punta y el mango de un aparato para hielo pueden y tienen que declararse por separado como tipo 1 o tipo 2, siempre y cuando correspondan al tipo 2, tienen que ser identificados como tal.

### Sistema de cambio

Los aparatos técnicos para hielo (tipo 2) de EDELRID cuentan con un sistema modular de cambio para la punta y para el elemento de martillo/pala/ciego, véase imagen 1. En este caso es posible combinar la punta y el martillo, la pala o el elemento ciego. En las imágenes 2 y 3 consta el funcionamiento del sistema modular. Además es posible usar accesorios como apoyo para dedos (fig. 4), lazo de empuñadura (para todos los aparatos para hielo, fig. 5), apoyo para mano (fig. 6) y acelerador (sólo para aparatos técnicos para hielo, fig. 7). **ATENCIÓN:** No está permitido usar lazos manuales para asegurar a personas (fig. 8).

### USO DEL PRODUCTO

Los aparatos técnicos para hielo (tipo 2) son adecuados para usarlos en terreno empinado, cubierto de nieve, rutas difíciles en glacia-

res, cataratas congeladas y peñas.

**ATENCIÓN:** Ciertas técnicas extremas con aparatos para hielo y trepadores (en parte durante el drytooling) presentan demandas mayores al material. Ejercer como palanca o torciendo la punta o el mango (fig. 9 y 10) pueden implicar un desgaste mayor o un fallo en el material durante su uso. Bajo exclusión de la garantía se puede usar los aparatos técnicos para el hielo también para el drytooling, un seguro funcional y bueno es imprescindible. Aparatos para hielo que se usan para drytooling deben usarse exclusivamente para ello y no deben usarse para el alpinismo. La fatiga del material generado por el drytooling puede generar un fallo en el material. Antes de cada aplicación debe controlarse el equipo con mucha atención, tal como consta en las indicaciones de seguridad.

### Indicaciones de seguridad

En caso de combinar este producto con otros elementos existe el riesgo de una reducción mutua de la seguridad de uso. Por principio, el uso sólo debería tener lugar en combinación con elementos de equipo de protección personal, dotados de la marca CE, para la protección contra caídas de altura. En caso de modificar o eliminar componentes originales del producto, las características de seguridad se pueden ver mermadas. El equipo no debería modificarse de ninguna manera que no sea recomendada por escrito por el fabricante ni adaptarse mediante la colocación de elementos adicionales. Antes y después del uso, el producto se tiene que examinar con respecto a eventuales daños (p. ej. rasgos y corrosión) y se tienen que asegurar su estado de uso y su funcionamiento correcto. El producto debe ser eliminado inmediatamente si existe la más leve duda con respecto a su seguridad de uso.

**¡Atención!** No se permite exponer los productos a influencias dañinas. Esto comprende el contacto con sustancias cáusticas y agresivas (p.ej. ácidos, lejías, agua para soldar, aceites, productos de limpieza), así como temperaturas extremas y la proyección de chispas. ¡Asimismo, aristas vivas, humedad y, sobre todo, la forma-

ción de hielo pueden mermar considerablemente la resistencia de productos textiles!

### **Clima de uso**

La temperatura de uso permanente del producto (en estado seco) abarca de aprox. -30°C hasta +60°C.

### **Vida útil y sustitución**

La vida útil del producto depende esencialmente del modo y de la frecuencia de uso, así como de las influencias externas.

Incluso sin ser utilizados, los productos fabricados de fibras sintéticas (poliamida, poliéster, dyneema®, aramid) están sujetos a un cierto envejecimiento que depende, sobre todo, de la intensidad de la radiación ultravioleta, así como de las influencias ambientales climáticas.

Máxima vida útil en condiciones de almacenamiento óptimas (ver punto Almacenamiento) y **sin ser utilizado**: Componentes de plástico 12 años; Piezas de metal: ilimitado.

### **Uso ocasional**

En caso de uso apropiado ocasional sin desgaste perceptible y en condiciones de almacenamiento óptimas: 10 años

### **Uso frecuente o extremo, amortiguación de caída**

Tras una caída o en caso de que se produzcan daños, el producto del EPI deberá dejarse de usar y remitirse a un experto o al fabricante para que lo revise y certifique su idoneidad por escrito y/o, en caso necesario, para que lo mande reparar.

Como norma general, los productos relacionados con equipos de protección personal deben sustituirse si han entrado en contacto con sustancias químicas o si han sido sometidos a un gran esfuerzo por caída (factor de caída >1).

Sólo se permite realizar reparaciones por el fabricante o conforme al procedimiento indicado por el fabricante. El usuario puede afilar las

puntas de los aparatos para el hielo, que por su uso han perdido el filo.

A fin de evitar una posible debilidad del material por cargas térmicas, se recomienda evitar cualquier tipo de afilado a máquina.

En caso de que la punta (hasta el primer diente) esté gastada hasta menos del 50 % de la medición original, será necesario recambiar la punta junto con las piezas de montaje (fig. 11).

## **ALMACENAMIENTO, TRANSPORTE Y MANTENIMIENTO**

### **Almacenamiento**

Temperatura de almacenamiento constante aprox. -10°C hasta +30°C, seco y protegido contra la luz.

Sin contacto con agentes químicos (atención: ácido de baterías) o sustancias corrosivas.

Almacenar sin cargas mecánicas de presión o de tiro.

### **Transporte**

El producto se tiene que proteger contra la radiación solar directa, sustancias químicas, suciedad y daños mecánicos. Para ello se recomienda usar una bolsa protectora o recipientes especiales de almacenamiento y de transporte que también sirve como protección contra posibles daños causados por el aparato para hielo.

### **Limpieza**

Después de un tour se recomienda retirar los aparatos para hielo mojados del recipiente de transporte.

Limpiar los productos sucios en agua tibia (si es necesario, con jabón neutro). Aclarar a fondo. Secar a temperatura ambiente, ¡nunca en la secadora o en la proximidad de radiadores!

Es normal que las piezas individuales en los aparatos para hielo presenten una ligera corrosión; ésta se la puede eliminar, puliendo los elementos afectados con aceite no ácido, spray de silicona o cosas semejantes.

En caso de necesidad, se podrán utilizar desinfectantes corrientes en el mercado que no contengan halógenos.

En su caso, las articulaciones de los elementos metálicos se tienen que lubricar después de la limpieza.

Las articulaciones de las piezas metálicas deben lubricarse **regularmente** con aceite exento de ácido o con un producto a base de teflón o silicona.

**Atención: ¡Peligro de muerte en caso de incumplimiento de estas instrucciones de uso!**

## FIGURAS RELATIVAS AL PRODUCTO INDICACIONES EN EL APARATOS PARA HIELO

Fabricante: EDELRID

Denominación del producto: Aparatos para hielo según EN 13089, Tipo 1 (No etiquetado adicional), Tipo 2 (T)

Designación del modelo: Nombre del producto o número de artículo

Número de serie con año de fabricación: P. ej. AA-Y XXXXXX

CE XXXX: organismo supervisor de la producción de PSA.

Símbolo i: las advertencias e instrucciones se tienen que leer y observar

En caso de haber reclamaciones pedimos indicarnos el número de lote.

## NO

Dette produktet er del av en personlig beskyttelsesutrustning til beskyttelse mot fall fra høyder (ved bruk som nedgravd ankerpunkt) og skal brukes av en person.

Denne bruksanvisningen inneholder viktig informasjon. Innholdet i denne informasjonen må være forstått før produktet tas i bruk. Videreforhandleren skal gjøre denne brosjyren tilgjengelig for brukeren på bestemmelseslandets språk, og den må begynne seg sammen med utrustningen hele tiden når dette er i bruk.

## BRUKSANVISNING

(Fjell)klating og arbeid høyt oppe og langt nede innebærer ofte risiko og farer gjennom ytre påvirkning som ikke kan forutses. Uhell kan ikke utelukkes. En maksimal sikkerhet ved (fjell)klating og arbeid høyt oppe og langt nede, ser bare mulig hvis man har standardisert fjellsportutstyr og bruker dette riktig. Detaljert og omfattende informasjon finner man i den relevante faglitteraturen. De følgende bruksanvisningene er viktige for korrekt og adekvat bruk av utstyret. De kan imidlertid aldri erstatte erfaring, eget ansvar og kunnskap om de farene som kan oppstå ved (fjell)klating og arbeid høyt oppe og langt nede, og de fritar ikke fra personlig risiko. Ut-

## Isredskaper iht. EN 13089

styret er bare tillatt brukt av øvede og erfarne personer eller av personer som er under veiledning og oppsyn.

Brukeren bør være klar over at sikkerheten kan bli nedsatt både normalt og i nødtilfeller, hvis kroppslige eller mentale forhold ikke er egnet.

Før bruk må brukeren informere seg om mulighetene til en sikker og effektiv gjennomføring av redningsaksjoner. Produsenten har ikke noe ansvar ved misbruk og/eller feil bruk av utstyret. Svaret og risikoen er det i alle tilfeller brukeren som har.

## Typebetegnelser

Isredskaper inndeles i type 1 (-) og type 2 (T).

Type 1 isredskaper er beregnet for bruk i snø og/eller is.

Siden type 2 isredskaper i tillegg er beregnet på bruk i fjell, gjelder høyere krav til materialenes fasthet enn ved type 1 isredskaper. Hakken og skafket på et isredskap kan deklarerer separat som type 1 eller type 2, og må, dersom de er av type 2, merkes som dette.

## Skiftesystem

De tekniske isredskapene (type 2) fra EDELRID er utstyrt med et

modulært skiftesystem for hakke og hammer/skovl/blindstykke, se fig. 1.

Det gjør alle kombinasjoner av hakker og hammer/skovl/blindstykke mulig. Figur 2 og 3 illustrerer hvordan det modulære systemet fungerer.

Det er også mulig å bruke flere tilbehørsdeler, som fingerhviler (fig. 4), håndløkke (til alle isredskaper, fig. 5), håndhviler (fig. 6) og akselerator (kun til tekniske isredskaper, fig. 7). Merk: Det er ikke tillatt å bruke håndløkker til sikring av personer (fig. 8)!

## BRUK AV PRODUKTET

Tekniske isredskaper (type 2) er egnet til bruk i bratt, snødekket terreng, vanskelige isbrøturer, istopper og fjell.

Merk: Visse ekstreme tekniker med isredskaper og stegjern (delvis ved drytooling) medfører store belastninger på materialet. Linking eller vridning av hakke eller skaft (fig. 9 og 10) kan føre til raskere slitasje eller svikt i materialet under bruk. De tekniske isredskapene kan - med bortfall av garanti - også brukes til drytooling. Da er en god, funksjonsdyktig sikring uunnværlig. Isredskaper som brukes til drytooling, bør utelukkende brukes til dette og ikke til alpinklatring. Materialtrettetheten som oppstår ved drytooling kan føre til svikt i materialet.

Undersøk utstyret nøye som beskrevet i sikkerhetsanvisningene før hver gangs bruk.

## Sikkerhetsanvisninger

Hvis man kombinerer dette produktet med andre bestanddeler, består det fare for at brukssikkerheten til begge produktene blir svekket. Produktet bør prinsipielt bare brukes i forbindelse med CE-merkede bestanddeler av personlig beskyttelsesutrustning (PSA) til beskyttelse mot fall fra høyder.

Hvis originale bestanddeler av produktet forandres eller fjernes, kan det føre til at sikkerhetsegenskapene blir innskrenket. Utrustingen bør ikke på noen måte som ikke er skriftlig anbefalt av produsenten forandres eller tilpasses for festing av tilleggsdeler.

Før og etter bruk må produktet sjekkes for eventuelle skader (f.eks.

sprekker og korrosjon) for å være sikker på at det er i brukbar tilstand og fungerer som det skal. Produktet må straks utskiftes hvis det består den aller minste tvil om brukssikkerheten.

**NB!** Produktene må ikke utsettes for skadelig innflytelse. Som skadelig innflytelse gjelder kontakt med etsende og aggressive stoffer (f.eks. syrer, lut, loddevann, olje, vaskemidler), samt ekstreme temperaturer og gnistregn. Skarpe kanter, fuktighet og særlig overising kan påvirke stabiliteten til tekstilprodukter i høy grad!

## Bruksklima

Produktets brukstemperatur over tid (i tørr tilstand) går fra ca. -30°C til +60°C.

## Levetid og utbytting

Produktets levetid er i stor grad avhengig av bruksmåte og -hyppighet, samt ytre påvirkninger.

Produkter fremstilt av kunstfiber (polyamid, polyester, dyneema®, aramid) gjennomgår en viss aldring også dersom de ikke brukes, og denne er spesielt avhengig av styrken på UV-stråling og klimapåvirkninger.

Maksimal levetid ved optimale oppbevaringsforhold (se avsnittet om oppbevaring) **og uten bruk:** Deler i plast 12 år; Metalldeler: ubegrenset.

## Sjelden bruk

Ved sjelden og riktig bruk uten synlig slitasje og optimale oppbevaringsforhold: 10 år

## Hyppig eller ekstrem bruk, fallbelastning

Etter en fallbelastning eller ved skade må PV-produktet tas ut av bruk og gjennomgå kontroll hos en sakkyndig eller hos produsenten, og det skal følge skriftlig bekreftelse på kontrollen og/eller en eventuell reparasjon.

I utgangspunktet må PV-produkter byttes ut ved skader, f.eks. dersom det har vært kontakt med kjemikalier eller utstyret har vært utsatt for sterk fallbelastning (fallfaktor >1). Reparasjoner må kun utføres av produsenten eller av en autorisert serviceinstans som er godkjent av produsenten. Hakker på isredskaper som er blitt stumpe gjennom bruk, kan etterslipes med en fil. Utstyret må ikke slipes maskinelt, fordi materialet svekkes gjennom varmebelastningen som da oppstår. Hvis spissen på hakken (helt til første tagg) er slitt ned til under 50 % av opprinnelig mål, må hakken og monteringsdelene byttes ut (fig. 11).

## OPPBEVARING, TRANSPORT OG VEDLIKEHOLD

### Oppbevaring

Oppbevaringstemperatur for lengre tid: ca. -10 °C til +30 °C, tørt og beskyttet mot dagslys. Ingen kontakt med kjemikalier (Obs! batterisyre!) eller korroderende stoffer. Oppbevares uten mekanisk press-, trykk eller strekkbelastning.

### Transport

Produktet må beskyttes mot direkte solstråling, kjemikalier, tilsmussing og mekanisk skade. Bruk en beskyttelsespose eller en spesiell oppbevarings- og transportbeholder. Disse beskytter også mot skader fra isredskapet.

### Rengjøring:

Våte isredskaper skal tas ut av oppbevaringsposen/-beholderen etter bruk. Tilsussete produkter rengjøres i lunkent vann (med nøytral såpe om nødvendig). Skyll godt. Produktet må tørkes i romtemperatur, aldri i tørketrommel eller i nærheten av radiatorer! Flyverust på enkeltdele av isredskapene er normalt, og kan fjernes ved polering med syrefri olje, silikonspray el. I. Vanlige, ikke-halogenholdige desinfeksjonsmidler kan brukes ved behov. Etter rengjøring må leddene i metalleder **regelmessig** smøres inn med syrefri olje eller et teflon- eller silikonbasert middel.

**Merk: Hvis bruksanvisningen ikke følges, kan det føre til livsfare!**

### MERKING PÅ ISREDSKAPER

Produsent: EDELRID

Produktbetegnelse: Isredskaper iht. EN 13089, typen 1 (ingen ekstra merking), typen 2 (T)

Modellbetegnelse: Produktnavn eller artikkelnummer

Serienummer med produksjonsår: f.eks. ÅÅ-Y XXXXXX

CE XXXX: Overvåkende instans for produksjonen av det personlige verneutstyret.

i-symbol: Les og følg advarslene og anvisningene

Angi lot-nummer ved reklamasjoner.

## PT

Este produto consiste em um Equipamento de Proteção Individual (EPI) para segurança em caso de queda e deve ser utilizado por apenas uma pessoa.

Este manual contém recomendações importantes que o usuário deve compreender antes de utilizar o produto pela primeira vez.

## Piolets conforme EN 13089

Esta documentação deve ser fornecida ao usuário no idioma aplicável ao local de revenda do produto. Lembre-se de conservá-la junto com o equipamento durante todo o ciclo de vida útil aplicável para operação e utilização.

## RECOMENDAÇÕES DE USO

Atividades de escalada e montanhismo envolvem riscos imprevisíveis sob influências externas. A possibilidade de acidentes não pode ser descartada. Para obter segurança máxima durante atividades de escalada e montanhismo, utilize apenas equipamentos que estejam em conformidade com as normas e os padrões estabelecidos. Consulte livros e documentos técnicos sobre o assunto para obter informações abrangentes e detalhas. As seguintes informações sobre uso são essenciais para a aplicação prática e teórica do produto. Entretanto, as recomendações neste manual nunca devem substituir o nível pessoal de treinamento, controle e conhecimento de cada usuário sobre os possíveis riscos associados a atividades de escalada e montanhismo. Também não isentam o usuário de qualquer risco que envolva responsabilidades pessoais. Este produto apenas deve ser utilizado por pessoas treinadas e experientes ou sob supervisão e controle direto de profissionais devidamente treinados e experientes. O usuário deve estar consciente de que a insuficiência de condições físicas e mentais pode prejudicar a limitações de segurança em situações normais e em casos de emergência. Antes de utilizar o equipamento, o usuário deve obter informações sobre medidas seguras e eficazes referentes a operações de resgate. O fabricante se isenta de qualquer responsabilidade em caso de uso e/ou manuseio impróprios do equipamento. O usuário assume total responsabilidade e aceita todos os riscos decorrentes do uso deste produto.

### Designações de tipo

Os piolets distinguem-se em tipo 1 (-) e tipo 2 (T).

Os piolets do tipo 1 estão previstos para o uso na neve e/ou gelo. Uma vez que os piolets do tipo 2 estão adicionalmente previstos para o uso em rocha, o seu material tem de satisfazer requisitos maiores em termos de resistência do que os piolets do tipo 1. A picareta e o cabo de um piolet podem ser separadamente declarados como tipo 1 ou tipo 2 e têm; se correspondem ao tipo 2, de serem identificados como tal.

## Sistema de troca

Os piolets técnicos (tipo 2) de EDELRID são equipados com um sistema de troca modular para picareta e martelo/pá/peça postiça, ver Fig. 1. Pode combinar-se livremente as picaretas e martelos/pás/peças postiças. Consulte o modo de funcionamento do sistema modular nas Figuras 2 e 3. É possível utilizar outras peças acessórias como o suporte de dedos (Fig. 4), fita de mão (para todos os piolets, Fig. 5), suporte de mão (Fig. 6) e acelerador (apenas para piolets técnicos, Fig. 7). Atenção: As fitas de mão não são permitidas para a segurança de pessoas (Fig. 8)!

## UTILIZAÇÃO DO PRODUTO

Os piolets técnicos (tipo 2) são adequados para terreno escarpado e coberto de neve, percursos glaciares difíceis, avalanches de gelo e rocha. Atenção: Determinadas técnicas extremas com piolets e crampons (parcialmente em Drytooling) sujeitam o material a um grande esforço. Alçar ou torcer a picareta ou o cabo (Fig. 9 e 10) pode causar um desgaste mais rápido ou uma falha do material durante o uso. Sob exclusão da garantia, os piolets técnicos também podem ser utilizados para Drytoolen, sendo imprescindível assegurar uma boa e eficaz proteção. Os piolets que são utilizados em Drytoolen, deviam ser exclusivamente utilizados para este efeito e não deviam ser usados na escalada alpina. O desgaste do material causado pelo Drytoolen, pode levar à falha do material. Antes de qualquer utilização, tem de analisar com atenção o equipamento, tal como vem explicado nas indicações de segurança.

### Recomendações de Segurança

Se este produto for combinado a outras peças, há riscos de limitação de segurança por motivos de incompatibilidade. O uso deve ser feito exclusivamente em conjunto com peças marcadas com o símbolo CE referente a equipamentos de proteção individual (EPI) para segurança em caso de queda.

A substituição ou remoção das peças originais do produto pode

limitar os recursos de segurança do produto. Caso o fabricante não tenha feito nenhuma recomendação por escrito, o equipamento não deve ser modificado ou ajustado para a aplicação de peças adicionais.

Antes e após o uso, teste o produto para verificar possíveis danos (p. ex. fissuras e corrosão), examine as condições de uso e certifique-se de que ele esteja funcionando corretamente. O produto deverá ser imediatamente descartado se houver quaisquer suspeitas em relação à segurança.

**Atenção!** O produto não deve ficar exposto a fatores potencialmente prejudiciais. Esses fatores incluem o contacto com substâncias ácidas e agressivas (por exemplo, ácidos, alcalinos, fluido de solta, óleos, materiais de limpeza), bem como temperaturas extremas e fagulhas. Da mesma maneira, bordas afiadas, umidade e especialmente o acúmulo de gelo podem interferir intensamente com a estabilidade de produtos têxteis!

A temperatura numa utilização permanente do produto (no estado seco) vai de aprox.  $-30^{\circ}\text{C}$  a  $+60^{\circ}\text{C}$ .

### Vida Útil e Substituição

A vida útil do produto depende essencialmente do tipo e frequência de utilização, bem como, de influências externas.

Os produtos fabricados em fibras químicas (poliamide, poliéster, dyneema®, aramid) estão sujeitos, mesmo quando não utilizados, a um certo envelhecimento, que depende principalmente da intensidade da radiação ultravioleta e das influências climáticas do ambiente.

**Máxima vida útil** em condições optimizadas de armazenamento (ver ponto Armazenamento) e **sem utilização**: Componentes de plástico 12 anos; Peças de metal: ilimitada.

### Utilização Esporádica

No caso de utilizações esporádicas adequadas sem indícios de desgaste e em condições optimizadas de armazenamento: 10 anos

### Utilização Frequente ou Extrema, Sujeito a Carga na Queda

Depois de sujeito a carga numa queda ou quando danificado, não deve voltar a usar o produto EPP e tem de o entregar a um técnico especializado ou ao fabricante para verificação com confirmação escrita de confirmação e /ou entregue-o para reparação. Por norma, os produtos EPP têm de ser substituídos quando houve contacto com químicos ou uma forte sujeição a carga em queda (factor de queda  $>1$ )

As reparações podem ser executadas somente pelo fabricante ou por um agente autorizado por ele. As picaretas dos piolets que ficam desgastadas pelo uso podem ser afiadas pelo utilizador com uma lima. Não deve limar com máquina, seja de que forma for, devido ao esforço térmico a que o material é sujeito desse modo, podendo enfraquecê-lo. Se a ponta da picareta (até ao primeiro dente) estiver gasta para menos de 50 % da dimensão original, tem de substituir a picareta juntamente com as peças de montagem (Fig. 11).

## ARMAZENAMENTO, TRANSPORTE E CONSERVAÇÃO

### Armazenamento

Temperatura de armazenamento permanente aprox.  $-10^{\circ}\text{C}$  a  $+30^{\circ}\text{C}$ , seco e protegido da luz solar. Sem contacto com químicos (atenção: ácido das pilhas!) ou substâncias corrosivas. Sem sujeição a cargas mecânicas de pressão ou de tracção.

### Transporte

O produto deve ser protegido da radiação solar directa, de químicos, da sujidade e contra danos mecânicos. Por isso, devia

usar um saco de proteção ou um recipiente de armazenamento e transporte especial, que também devia ser adequado para proteger contra danos do piolet.

## Limpeza

Os piolets molhados deviam ser retirados do recipiente de transporte depois do percurso. Limpe os produtos sujos em água morna (se necessário com sabão neutro). Enxaguar bem. Deixe secar à temperatura ambiente e nunca use máquinas de secar ou aquecedores para o secar! As películas oxidadas nos componentes de piolets são perfeitamente normais e podem ser removidas por polimento com óleo livre de ácidos, sprays de silicone ou idêntico.

Pode usar, quando necessário, desinfetantes habituais sem teor de halogénio.

As articulações de peças metálicas devem ser **regularmente**

lubrificadas, após a limpeza, com óleo ou um produto com base em teflon ou silicone.

**Atenção: Se não respeitar este manual de instruções, corre perigo de vida!**

## Identificações em Piolets

Fabricante: EDELRID

Designação do produto: Piolets conforme EN 13089, tipo 1 (sem rotulagem extras), tipo 2 (T)

Designação do modelo: Nome do produto ou número do artigo

Número de série com ano de construção: P. ex. AA-Y XXXXXX

CE XXXX: o local de controlo da produção de EEPP.

Símbolo i: deve ler e respeitar os avisos e instruções

Em caso de reclamação necessitamos da indicação do número do lote.

## DK

Dette produkt er del af personligt værnemiddel til beskyttelse mod lodrette styrt (ved anvendelse som nedgravet ankerpunkt) og bør tildeles til én enkel person.

Denne brugsanvisning indeholder vigtige henvisninger. Disse skal være forstået med hensyn til deres indhold, inden dette produkt anvendes.

Disse dokumenter skal af forhandleren udleveres til brugeren i bestemmelseslandets sprog, og de skal opbevares hos udstyret i hele dets anvendelsesperiode.

## ANVENDELSESHENVISNINGER

Dette produkt, der er blevet fremstillet specielt til bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, fritager ved anvendelsen ikke brugeren fra sin personlige risiko.

## Isredskaber i henhold til EN 13089

Bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder indebærer hyppigt ikke synlige risici og farer, der forårsages af ydre påvirkninger. Uheld kan ikke udelukkes. For at opnå maksimal sikkerhed ved bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, er en korrekt anvendelse kun mulig med bjergbestigningsudstyr i henhold til de gældende normer. Detaljerede og omfattende informationer kan findes i den tilsvarende faglitteratur. De følgende brugsinformationer er vigtige til korrekt anvendelse i overensstemmelse med de praktiske forhold. De kan dog under ingen omstændigheder erstatte erfaring, eget ansvar og viden om de farer, der kan opstå ved bjergbestigning, klatring og arbejde på høje og dybe steder, og fritager ikke brugeren fra sin personlige risiko. Produktet må kun anvendes af trænede og erfarne personer eller ved tilsvarende instruktion og opsyn. Brugeren skal være klar over, at sikkerheden kan reduceres be-

tydeligt i fald af upassende fysisk eller psykisk tilstand, såvel under regulære forhold som også i nødstilfælde.

Inden anvendelsen skal brugeren informere sig om muligheder til sikker og effektiv gennemførelse af redningsaktioner.

Producenten fralægger sig ethvert ansvar i fald af misbrug og / eller ikke korrekt anvendelse. Ansvar og risikoen bæres under alle omstændigheder af brugerne.

## Typebetegnelser

Isredskaber opdeles i type 1 (-) og type 2 (T). Type 1-isredskaber er beregnet til brug i sne og / eller is. Da type 2-isredskaber endvidere er beregnet til brug på klipper, gælder højere krav til materialets styrke end for type 1-isredskaber. Hakken og skaftet på et isredskab kan klassificeres separat som type 1 eller type 2 og skal - for så vidt de opfylder kravene for type 2 - betegnes som sådanne.

## Skiftesystem

De tekniske isredskaber (type 2) fra EDELRID er forsynet med et modulært skiftesystem til hakke og hammer/skovl/blindstykke, se fig. 1. I den forbindelse er enhver kombination af hakke og hammer/skovl/blindstykke mulig. Funktionsprincippet for det modulære system fremgår af figur 2 og 3. Det er også muligt at anvende andre tilbehørsdele såsom fingerhviler (fig. 4), håndstrop (til alle isredskaber, fig. 5), håndhviler (fig. 6) og accelerator (kun til tekniske isredskaber, fig. 7). OBS: Håndstropper er ikke tilladt til sikring af personer (fig. 8)!

## BRUG AF PRODUKTET

Tekniske isredskaber (type 2) egner sig til brug i stejlt, snedækket terræn, på vanskelige gletscherruter, isskrånninger og klipper. OBS: Bestemte ekstreme teknikker med isredskaber og fodjern (delvis ved drytooling) udøver store belastninger på materialet. Lirkning eller vridning af hakke eller skaft (fig. 9 og 10) kan medføre hurtigere slitage eller funktionsfejl på materialet under brugen. Under bortfald af garantien kan de tekniske isredskaber også

anvendes til drytooling; en god, funktionsdygtig sikring er uundværlig. Isredskaber, der anvendes til drytooling, bør udelukkende anvendes til dette formål og bør ikke anvendes til alpin klatring. Materialetrætheden som følge af drytooling kan medføre funktionsfejl på materialet. For hver anvendelse skal udstyret undersøges grundigt, som beskrevet i sikkerhedsinstruktionerne.

## Sikkerhedshenvisninger

Ved kombination af dette produkt med andre elementer er der fare for gensidig negativ indflydelse på sikkerheden ved anvendelsen. Udstyret bør principielt kun anvendes i forbindelse med elementer for personlige værnemidler mod lodrette styrt, der er forsynet med CE-mærkning. Hvis originale bestanddele af produktet forandres eller fjernes, er det muligt, at sikkerhedsegenskaberne herved forringes. Udstyret bør ikke på nogen som helst måde, der ikke skriftligt er anbefalet af producenten, forandres eller tilpasses med henblik på montering af supplerende dele. Produktet skal kontrolleres for eventuelle skader før og efter brug (f.eks. revner og korrosion), det skal sikres, at det er egnet til brug og at det fungerer korrekt. Allerede ved mindste tvivl vedrørende sikker anvendelse af produktet skal produktet omgående kasseres.

**OBS!** Produkterne må ikke udsættes for nogen som helst skadelige påvirkninger. Dette omfatter kontakt med ætsende og aggressive stoffer (som fx: syrer, lud, loddevand, olie, rengøringsmidler) samt ekstreme temperaturer og gnister. Skarpe kanter, fugt og især isdannelse kan ligeledes reducere tekstile produkters styrke betydeligt!

## Brugsklima

Temperaturen for vedvarende brug af produktet (i tør tilstand) går fra ca. -30°C til +60°C.

## Levetid og udskiftning

Produktets levetid er i væsentlig udstrækning afhængig af typen

og hyppigheden af anvendelsen samt eksterne påvirkninger. Produkter fremstillet af kunstfibre (polyamid, polyester®, dyne-ema®, aramid) ældes også, selv om de ikke anvendes. Denne ældningsproces afhænger især af styrken af den ultraviolette stråling samt påvirkninger fra vind og vejr.

Maksimal levetid ved optimale opbevaringsbetingelser (se under Opbevaring) og **uden brug**: Bestanddele af kunststof 12 år; metaldele: ubegrænset

### Lejlighedsvis brug

Ved lejlighedsvis, korrekt brug uden synlig slid og optimale opbevaringsbetingelser: 10 år

### Hyppig eller ekstrem brug, faldbelastning

Efter en faldbelastning eller i tilfælde af beskadigelse skal det personlige værnemiddel straks tages ud af brug og sendes til en sagkyndig person eller til producenten med henblik på kontrol med skriftlig bekræftelse af gennemført kontrol og/eller om nødvendigt med henblik på reparation. Personlige værnemidler skal altid udskiftes hvis der har været kontakt med kemikalier eller en hård faldbelastning (faldfaktor >1) har fundet sted. Reparation må kun foretages af producenten eller af en af denne godkendt virksomhed. Hakker på isredskaber, som er blevet sløve som følge af brug, kan brugeren efterslibe med en fil. Enhver form for maskinel slibning er forbudt, fordi den varmebelastning, der opstår i den forbindelse, svækker materialet. Hvis hakkens spids (indtil første tand) er slidt ned til mindre end 50 % af den oprindelige størrelse, skal hakken inklusive monteringsdele udskiftes (fig. 11).

## OPBEVARING, TRANSPORT OG PLEJE

### Opbevaring

Temperatur ved længerevarende opbevaring ca. -10°C til +30°C, tørt og beskyttet mod dagslys. Ingen kontakt med kemikalier

(Vigtigt: Batterisyre!) eller ætsende midler. Skal opbevares uden mekanisk belastning som følge af klemning, tryk eller træk.

### Transport

Produktet skal beskyttes mod direkte sollys, kemikalier, tilsmudsning og mekanisk beskadigelse. Til det formål skal der anvendes en beskyttelsespose eller særlige opbevarings- og transportbeholdere. Disse skal også kunne beskytte mod beskadigelser fra isredskabet.

### Rengøring

Våde isredskaber skal tages ud af transportbeholderen efter turen. Rengør snavede produkter i lukket vand (om nødvendigt med neutral sæbe). Skyl grundigt. Tør produkterne ved rumtemperatur, aldrig i en tørretumbler eller i nærheden af radiatorer! Flyverust på isredskabernes enkelte dele er normal og kan fjernes ved at polere med syrefri olie, silikonespray eller lignende. Gænge, ikke halogenholdige desinfektionsmidler kan anvendes ved behov. Leddene på metaldele skal efter rengøringen regelmæssigt smøres med syrefri olie eller et teflon- eller silikonebaseret middel.

**OBS: Der er livsfare, hvis brugsanvisningen ikke overholdes!**

### OPLYSNINGER PÅ ISREDSKABER

Producent: EDELRID

Produktbetegnelse: Isredskaber i henhold til EN 13089, typen 1 (Ingen ekstra mærkning), typen 2 (T)

Produktnavn og artikelnummer

Serienummer med fremstillingsår: f.eks. JJ-Y XXXXXX

CE XXXX: Det institut, som overvåger personlige værnemidler.

i-symbol: Advarsler og anvisninger skal læses og overholdes.

Ved reklamationer skal batch-nummer oplyses.

Ten produkt stanowi część osobistego wyposażenia ochronnego dla ochrony przed odpadnięciem na wysokości (przy zastosowaniu jako zagrzebany punkt kotwowy) i powinien być używany przez jedną osobę.

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera ważne wskazówki; przed rozpoczęciem użytkowania produktu należy zrozumieć ich treść. Sprzedawca produktu ma obowiązek udostępnienia tego dokumentu nabywcy w języku kraju, w którym produkt jest sprzedawany. Dokument ten musi znajdować się przy produkcie przez cały okres użytkowania produktu.

## UŻYTKOWANIE

Wspinaczki skałkowe i wysokogórskie, a także prac na wysokościach i w wykopach, zawierają element niedostrzegalnego ryzyka i zagrożeń, których źródłem są czynniki zewnętrzne. Nie można wykluczyć wypadków. Aby uzyskać maksymalne bezpieczeństwo podczas wspinaczek skałkowych i wysokogórskich, a także podczas prac na wysokościach i w wykopach, należy prawidłowo używać wyłącznie takiego sprzętu wspinaczkowego, który jest zgodny z obowiązującymi normami. Obszerne i szczegółowe informacje można znaleźć w odpowiedniej literaturze fachowej. Poniższe informacje są ważne dla prawidłowego, zgodnego z przeznaczeniem użytkowania.

Informacje te w żadnym przypadku nie zastępują doświadczenia, własnej odpowiedzialności oraz wiedzy o zagrożeniach występujących podczas wspinaczek skałkowych i wysokogórskich, a także podczas prac na wysokościach i w wykopach, jak również nie eliminują ryzyka, które każdy ponosi we własnym zakresie. Sprzęt może być użytkowany wyłącznie przez wytrenowane i doświadczone osoby, względnie po odpowiednim instruktżu i pod nadzorem.

Użytkownik powinien mieć świadomość, że w razie złego samopoczucia fizycznego lub psychicznego mogą wystąpić

zagrożeń dla bezpieczeństwa zarówno w warunkach normalnych, jak i w sytuacjach krytycznych. Przed użyciem sprzętu użytkownik musi zasięgnąć informacji o możliwościach bezpiecznego i skutecznego prowadzenia akcji ratunkowych. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku użycia niezgodnego z przeznaczeniem i/lub niewłaściwego użytkowania sprzętu. Odpowiedzialność i ryzyko ponosi w każdym przypadku użytkownik.

## Oznaczenia typu

Rozróżnia się czekany typu 1 (-) oraz typu 2 (T). Czekany typu 1 przeznaczone są do stosowania w śniegu oraz / lub lodzie. Z uwagi na to, że czekany typu 2 przeznaczone są dodatkowo do stosowania na skałach, stawiane im są wyższe wymagania odnośnie wytrzymałości materiału niż w przypadku czekanów typu 1. Głowica i stylisko czekanu mogą być zadeklarowane osobno jako typ 1 lub typ 2 i muszą; o ile odpowiadają typowi 2, być oznaczone jako takie.

## System wymienny

Czekany techniczne (typ 2) firmy EDELRID wyposażone są w modułowy system wymienny ostrza i młotka/łopatki/zaślepki, patrz rys. 1. Przy tym możliwa jest każda kombinacja ostrza i młotka/łopatki/zaślepki. Sposób funkcjonowania systemu modułowego przedstawiono na rys. 2 i 3. Można stosować dodatkowe elementy wyposażenia takie, jak oparcie palca (rys. 4), pętla na rękę (smycz) (do wszystkich czekanów, rys. 5), oparcie dłoni (rys. 6) oraz przyspieszacz (tylko do czekanów technicznych, rys. 7). Uwaga: Pętla nie są dozwolone jako zabezpieczanie osób (rys. 8)!

## UŻYTKOWANIE PRODUKTU

Czekany techniczne (typ 2) nadają się do użycia na stromym, pokrytym śniegiem terenie, na trudnych szlakach lodowcowych,

łodospadach i skałach.

**Uwaga:** Pewne techniki ekstremalne z użyciem czekanów i raków (częściowo przy wspinaczce drytooling) związane są z dużymi obciążeniami materiału. Podważanie lub skręcanie głowicy lub styliska (rys. 9 i 10) mogą prowadzić do szybszego zużycia lub uszkodzenia materiału podczas użytkowania. Bez gwarancji czekany techniczne mogą być stosowane również do wspinaczki drytooling. Niezbędne jest stosowanie sprawnego zabezpieczenia. Czekany, które stosowane są do wspinaczki drytooling, powinny być używane wyłącznie do tego i nie powinny być stosowane do wspinaczki alpinistycznej. Zmęczenie materiału spowodowane wspinaczką drytooling może prowadzić do uszkodzenia materiału. Przed każdym użyciem trzeba uważnie sprawdzić wyposażenie w sposób wyjaśniony w zaleceniach bezpieczeństwa.

## Bezpieczeństwo

W przypadku kombinowanego użycia tego produktu z innymi elementami istnieje niebezpieczeństwo wzajemnego, niekorzystnego oddziaływania na bezpieczeństwo użytkowania. Użytkowanie powinno zasadniczo odbywać się tylko w połączeniu z elementami wyposażenia ochrony osobistej, posiadającymi znak CE, dla ochrony przed upadkiem z wysokości.

Modyfikacja lub usunięcie oryginalnych elementów składowych produktu może spowodować pogorszenie właściwości z punktu widzenia bezpieczeństwa. Nie wolno w modyfikować wyposażenia, ani dopasowywać przez dodanie do niego dodatkowych elementów w sposób, który nie jest zalecany na piśmie przez producenta.

Przed użyciem i po użyciu należy sprawdzić, czy produkt nie posiada uszkodzeń (np. pęknięcia i korozja). Należy upewnić się, że produkt znajduje się w stanie przydatnym do użyciu i działa prawidłowo. Należy natomiast zrezygnować z użytkowania produktu, jeżeli istnieją najmniejsze nawet podejrzenia co do

bezpieczeństwa użytkowania.

## Klimat użytkowania

Temperatura użytkowania ciągłego produktu (w stanie suchym) obejmuje zakres od ok. -30°C do +60°C.

## Okres użytkowania i wymiana

Zasadniczo okres użytkowania produktu zależy od rodzaju i częstości użytkowania, jak również od wpływów zewnętrznych. Produkty wytwarzane z włókien chemicznych (poliamid, poliester, dyneema®, Aramid) również bez używania podlegają pewnemu starzeniu, które zależy w szczególności od natężenia promieniowania ultrafioletowego, jak również od wpływów klimatycznych środowiska.

Maksymalny okres użytkowania przy optymalnych warunkach przechowywania (patrz punkt Przechowywanie) oraz **bez użytkowania:** Elementy składowe z tworzywa sztucznego 12 lat; Elementy metalowe: bez ograniczeń

## Użytkowanie okazjonalne

Przy okazjonalnym, prawidłowym użytkowaniu bez widocznego zużycia i przy optymalnych warunkach przechowywania: 10 lat

## Częste lub ekstremalne używanie, obciążenie przy odpadnięciu

Po wystąpieniu obciążenia przy odpadnięciu lub przy uszkodzeniach produkt osobistego wyposażenia zabezpieczającego należy natychmiast wyłączyć z użytkowania i przekazać rzeczoznawcy lub producentowi dla sprawdzenia z pisemnym potwierdzeniem przeprowadzenia tej kontroli oraz/lub naprawy.

Zasadniczo produkty związane z osobistym wyposażeniem zabezpieczającym muszą być wymieniane, występował kontakt z chemikaliami lub duże obciążenie przy odpadnięciu (współczynnik odpadnięcia >1).

Naprawy mogą być wykonywane wyłącznie przez producenta lub

przez upoważnione przez niego stanowisko. Ostrza czekanów, które stępiły się w wyniku używania, użytkownik może naostrzyć pilnikiem. Nie wolno stosować żadnego rodzaju szlifowania mechanicznego ze względu na osłabienie materiału spowodowane powstającym przy tym ciepłem. Jeśli wierzchołek ostrza (do pierwszego zęba) zużyty jest bardziej niż w 50 % pierwotnego wymiaru, to trzeba wymienić ostrze wraz z elementami mocującymi (rys. 11).

## **PRZECHOWYWANIE, TRANSPORT I KONSERWACJA**

### **Przechowywanie**

Temperatura przechowywania w długim okresie czasu ok. -10°C do +30°C, w warunkach suchych i zabezpieczonych przed światłem dziennym.

Brak kontaktu z chemikaliami (Uwaga: kwas akumulatorowy!) lub substancjami korozyjnymi.

Przechowywać bez mechanicznego obciążenia zgniatającego, ściskającego lub pociągającego.

### **Transport**

Produkt należy chronić przed bezpośrednim promieniowaniem słonecznym, chemikaliami, zanieczyszczeniami i uszkodzeniami mechanicznymi. Należy stosować worek ochronny lub specjalny pojemnik do przechowywania i transportowania, który powinien zapewniać również ochronę przed uszkodzeniami spowodowanymi czekaniem.

### **Czyszczenie**

Mokre czekany należy wyjąć z pojemnika transportowego po

zakończeniu wyprawy. Zanieczyszczone produkty należy czyścić w ciepłej wodzie (w razie potrzeby obojętnym mydłem). Dobrze wypłukać. Suszyć w temperaturze pokojowej, w żadnym wypadku w suszarkach, ani w pobliżu grzejników! Rdza nalotowa na pojedynczych elementach czekanów jest zjawiskiem normalnym i można usuwać ją za pomocą polerowania olejem nie zawierającym oleju, aerozolem silikonowym itp. W razie potrzeby można stosować dostępne w handlu środki dezynfekcyjne, które nie zawierają halogenu.

Po czyszczeniu przeguby elementów metalowych należy **regularnie** smarować olejem bezkwasowym lub środkiem na bazie teflonu lub silikonu.

**Uwaga: W przypadku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji użytkowania zachodzi niebezpieczeństwo utraty życia!**

## **OZNACZENIA NA CZEKANY DO WSPINACZKI W ŁODZIE (DZIABA)**

Producent: EDELRID

Oznaczenie produktu: Czekany do wspinaczki w łodzi (dziaba) wg EN 13089, typ 1 (Bez dodatkowych etykietowania), typ 2 (T)

Oznaczenie modelu: Nazwa produktu lub numer artykułu

Numer seryjny z rokiem produkcji: Np. RR-Y XXXXXX

CE XXXX: Stanowisko kontrolujące produkcję osobistego wyposażenia zabezpieczającego.

Symbol i: Ostrzeżenia i instrukcje należy przeczytać i przestrzegać

W przypadku reklamacji należy podać numer serii.

Denna produkt är en del av personlig säkerhetsutrustning för höga fall från höjd (för användning som nedgrävd förankringspunkt) och bör avse endast en individ.

Det här informationsbladet innehåller viktig information som måste tas del av innan man använder produkten. Det här dokumentet måste ges till kunden av försäljaren i respektive lands språk, och måste finnas tillhanda med utrustningen när den används.

## BRUKSANVISNING

Klättring, alpinism och djup- och höghöjdsarbete medför dolda, externa risker och faror. Risken för olyckor får aldrig uteslutas. För att uppnå högsta säkerhet i klättring, alpinism, arbete på höjd och i djup bör produkten endast användas som det är föreskrivet. För mer detaljerad och förstälig information, hänvisas användaren av produkten till mer ämnesrelaterad läsning. Följande instruktioner är viktiga för att säkerställa ett säkert och korrekt användande av utrustningen. Men trots instruktionerna, kan dessa inte ersätta erfarenhet, ansvarsfullt beteende och förståelse för de risker klättring, alpinism och djup- och höghöjdsarbete medför. Därför befriar instruktionerna inte användaren från personligt ansvar för säkerheten. Användandet av dessa produkter är endast avsett för tränade och erfarna individer eller under vägledning och lärande. Användare måste vara medvetna om att dålig mental och fysisk hälsa äventyrar säkerhet i såväl vanligt användande så som nödläge. Innan användning måste användaren göra sig bekant med säkra och effektiva räddningsprocedurer. Tillverkaren kan inte hållas ansvarig om produkten används felaktigt eller vårdslöst. Alla risker och ansvar tas av användaren under alla tillfällen.

## Typbeteckningar

Isyxor betecknas med Typ 1 (-) och Typ 2 (T). Isyxor av Typ 1 skall användas i snö och/eller is. Eftersom isyxor av Typ 2 dräutöver

kan användas i berg gäller högre krav på materialets hållfasthet än hos isyxor av Typ 1.

En isyxas huvud och skaft kan separat deklareraras som Typ 1 eller Typ 2 och måste, i fall av Typ 2, även markeras som sådant.

## Växelsystem

De tekniska isyxorna (Typ 2) från EDELRID är utrustade med ett modulärt växelsystem för huvud och hammare/skyffel/blindstycke, se fig. 1. Därmed är varje kombination av huvuden och hammare/skyffel/blindstycke möjlig. Det modulära systemets funktionsvis visas i fig. 2 och 3. Användning av ytterligare tillbehör som fingerrest (fig. 4), handledsrem (för alla isyxor, fig. 5), handrest (fig. 6) och accelerator (endast för tekniska isyxor, fig. 7) är möjligt. OBS! Handledsrem är ej tillåten att användas till säkring av personer (fig. 8)!

## ANVÄNDNING AV PRODUKTEN

Tekniska isyxor (Typ 2) är lämpade att användas i brant, snötäckt terräng, svåra glaciärrutter, isfall och berg. OBS! Viss extrem teknik med isyxor och stegjärn (delvis vid Drytooling) utgör extrem belastning på materialet. Bändning och vridning av huvud och skaft (fig. 9 och 10) kan leda till snabbare avnötning eller defekt hos materialet under användningen. Utan garanti kan de tekniska isyxorna även användas till Drytooling, bra och fungerande säkring är absolut erforderlig. Isyxor som används till Drytooling bör uteslutande användas till detta och bör ej användas till alpin klättring. Materialsitalet genom Drytooling kan leda till materialdefekter. Före varje användning måste utrustningen kontrolleras noggrant, som beskrivet i säkerhetshänvisningarna.

## SÄKERHETSPUNKTER

När man blandar denna produkt med andra säkerhetsanordningar kan deras funktion störa varandra. Denna utrustning bör endast användas i samband med annan

PPE utrustning (Personal Protective Equipment), med CE symbolen som säkerställer att produkten är avsedd för eventuella fall från höjder.

Om man tar bort eller gör om komponenter på produkten begränsar man dess säkerhetsfunktion. Utrustningen bör inte modifieras för att sätta till extra utrustning utan tillverkarens rekommendationer. Utrustningen måste kontrolleras för eventuell skada (t.ex. sprickor och korrosion) både före och efter användning.

Det måste vara fastställt att utrustningen är fullt funktionsduglig. Utrustningen måste tas ur bruk, även vid minsta misstanke om funktionsfel.

### Varning!

Produkterna måste hållas från skadliga förhållanden.

Detta inkluderar farliga och frätande medel så som kemikalier och starka rengöringsmedel. Det innefattar även extrema temperaturer och gnistor.

Som tillägg, skarpa kanter, fukt och frost kan skada tygets funktion.

### Användningstemperatur

Produktens användningstemperatur (i torrt tillstånd) ligger mellan ca -30°C och +60°C.

### Livslängd och byte

Produktens livslängd beror i huvudsak på användningsområde, användningsfrekvens och yttre påverkan.

Produkter som framställts av konstfibrer t ex (polyamid, polyester, dyneema®, aramid) åldras även om de inte används regelbundet. Detta beror främst på inverkan av UV-strålning samt klimatpåverkan.

**Maximal livslängd** vid optimala lagringsförhållanden (se avsnittet Lagring) och då produkten **inte används**: Komponenter av plast 12 år; Komponenter av metall: obegränsad.

### Vid tillfällig användning

Vid tillfällig fackmässig användning utan identifierbar förslitning och under optimala lagringsförhållanden: 10 år

### Frekvent eller extrem användning, fallbelastning

Efter en fallbelastning eller vid skador på materialet ska PSU-produkten omedelbart tas ur bruk och överlämnas till en sakkunnig person eller till tillverkaren för kontroll följt av ett skriftligt intyg samt för eventuell reparation.

Som regel måste PSU-produkter bytas ut om materialet har varit i kontakt med kemikalier resp utsatts för extrem fallbelastning. (fallfaktor >1)

Reparationer får bara utföras av tillverkaren eller hos ett av tillverkaren auktoriserat företag. Huvuden som blivit trubbiga under användningen kan slipas med en fil av användaren.

All typ av maskinell slipning får ej användas på grund av försvagning av materialet genom värmebelastningen. Om huvudets spets (fram till första tanden) har nåts ner till under 50% av det ursprungliga måttet så måste huvudet inkl. monteringsdetaljer ersättas (fig. 11).

### FÖRVARING, TRANSPORT OCH UNDERHÅLL

#### Lagring

Konstant lagringstemperatur ca -10°C till +30°C, torrt och skyddat mot dagsljus.

Ingen kontakt med kemikalier (OBS! batterisyra!) eller korrosiva substanser.

Lagras utan mekanisk kläm-, tryck- eller dragbelastning.

#### Transport

Produkten ska skyddas från direkt solljus, kemikalier, nedsmutsning och mekaniska skador.

Använd en skyddspåse eller speciella lagrings- och transportbehållare till detta, dessa bör även vara lämpade som skydd mot skador som kan orsakas av isyxan.

## Rengöring

Våta isyxor bör tas ur transportbehållaren efter turen.

Rengör nedsmutsade produkter i ljummet vatten (vid behov med mild tvål). Skölj omsorgsfullt. Torka produkten i rumstemperatur.

Torktumlare resp element får absolut inte användas! Flygrost på isyxans komponenter är normalt och kan avlägsnas genom polering med syrafri olja, silikon spray eller dylikt.

Vid behov kan vanliga desinfektionsmedel utan halogen användas.

Metalldelarnas leder ska efter rengöring **regelbundet** smörjas in med syrafri olja resp ett medel med teflon eller silikonbas.

**OBS! Om bruksanvisningen inte beaktas medför detta livsfara!**

## MÄRKNING PÅ ISYXOR ENLIGT

Tillverkare: EDELRID

Produktbeteckning: Isyxor enligt EN 13089, typ 1 (Inga extra märkning), typ 2 (T)

Modellbeteckning: Produktnamn eller artikelnummer

Serienummer med tillverkningsår: exempelvis ÅÅ-Y XXXXXX

CE XXXX: Enhet för övervakning av PSU-produktion.

i-symbol: varningstexterna och bruksanvisningarna måste läsas och beaktas!

Vänligen ange lottnummer vid reklamation.

## CZ

Tento produkt je součástí vybavy pro osobní ochranu před pádem z výšky (při použití jako zakopaný kotvení bod), proto je nutné, aby byl vybrán s ohledem na individuální potřebu.

Tento informační leták obsahuje důležité informace, kterým je nutné porozumět před použitím produktu.

Tento dokument je nutné doručit k zákazníkovi v odpovídajícím jazyce a je nutné jej uchovat v čase používání produktu.

### Návod k použití

Horolezectví, lezení, jeskyňářství a práce ve výškách a hloubkách jsou nebezpečné aktivity, při kterých lze způsobit sobě nebo jinému úraz, nebo dokonce i smrt. Toto riziko nemůžeme vyloučit.

Pro dosažení maximální bezpečnosti při horolezectví, lezení, jeskyňářství a pracích ve výškách a hloubkách používejte jen vybavu, která odpovídá bezpečnostním normám. Pro detailnější a komplexnější informace se prosím obraťte na odbornou literaturu. Následující instrukce jsou důležité k popisu odpovídajícího a správného použití výrobku, avšak nemohou

## Cepíny podle EN 13089

nahradit zkušenosti, odpovědné školení a přiměřený nácvik a trénink, který spadá zcela do sféry vaší zodpovědnosti. Tento produkt mohou používat jenom školené osoby, nebo osoby pod vedením supervizora.

Uvědomte si, že při vypětí tělesných a duševních sil může dojít k ohrožení bezpečnosti jak v normálních podmínkách tak i v nouzi.

Před použitím tohoto produktu se seznámte s bezpečnostními a záchranářskými procedurami.

Tento návod ukazuje způsob použití výrobku, jakýkoliv jiný způsob používání je nepřipustný. Vy osobně zodpovídáte za všechna možná rizika, která se mohou přihodit při používání, nebo následkem používání tohoto výrobku. Jestliže nemůžete, nebo nechcete tuto zodpovědnost přijmout, pak tento výrobek nepoužívejte.

### Typové označení

Cepíny se člení na typ 1 (-) a typ 2 (T). Cepíny typu 1 jsou určeny pro použití ve sněhu a/nebo ledu. Protože cepíny typu 2 jsou navíc určeny pro použití na skále, platí vyšší požadavky na

pevnost materiálu než u cepinů typu 1. Zobák a topůrko cepinu je možné deklarovat zvlášť jako typ 1 nebo typ 2 a musí se, pokud odpovídají typu 2, jako takové označit.

### Výměnný systém

Technické cepiny (typ 2) od firmy EDELRID jsou vybaveny modulárním výměnným systémem pro zobák a tlouk/lopatku/slepý díl, viz obr. 1. Přitom je možná jakákoliv kombinace zobáků a tlouk/lopatky/slepého dílu. Funkce modulárního systému je znázorněna na obrázcích 2 a 3. Použití dalších dílů příslušenství jako opěrka prstu (obr. 4), poutko kolem ruky (pro všechny cepiny, obr. 5), opěrka ruky (obr. 6) a urychlovač (jen pro technické cepiny, obr. 7) je možné. Pozor: Poutka kolem ruky nejsou povolena pro zajišťování osob (obr. 8)!

### POUŽITÍ VÝROBKU

Technické cepiny (typ 2) jsou vhodné pro použití ve strmém, sněhém pokrytém terénu, na obtížných ledovcových trasách, zmražených vodopádech a skalách. Pozor: Určité extrémní techniky s cepiny a mačkami (částečně při drytoolingu) představují pro materiál vysoké zatížení. Páčení nebo kroucení zobáku nebo topůrka (obr. 9 a 10) může vést k vyššímu opotřebení nebo selhání materiálu během používání. Za vyloučení ručení je možné technické cepiny použít také pro drytooling; nezbytné je přitom dobré funkční jištění. Technické cepiny do ledu, které se používají k drytoolingu, by se měly používat výhradně k tomu účelu a neměly by se používat pro alpinismus. Únava materiálu způsobená drytoolingem by mohla vést k jeho selhání. Před každým použitím se vybavení musí pozorně zkontrolovat, jak je vysvětleno v bezpečnostních pokynech.

### Bezpečnostní instrukce

Pokud používáte tento produkt s jinými komponenty, ujistěte se, že nejsou vzájemně v rozporu. Tento produkt je možné použít v kombinaci jenom s produkty osobní ochrany nesoucími symbol

CE a chránícími před pádem z výšky.

Neoprávněná úprava nebo oprava produktu může snížit jeho bezpečnost. Výrobek nesmí být upraven nebo pozměněn přidávanými díly pokud to výrobce písemně nedoporučuje. Zkontrolujte výrobek před a po každém použití (např. trhliny a koroze). Vždy se ujistěte, že výrobek je plně funkční. Máte-li jakékoli pochybnosti o bezpečnosti výrobku, ihned jej vyměňte.

**UPOZORNĚNÍ:** Uchovávejte tento produkt mimo – abrazivní a agresivní substance jako např. acidy, alkaloidy, kontaminovanou vodu, oleje a čisticí prostředky, extrémní teploty a létající jiskry. Na lano nešlapejte, pozor na ostré hrany, vlhkost a zmrznutí – to všechno může snížit stabilitu textilií!

### Klima při používání

Teplota pro trvalé používání výrobku (v suchém stavu) leží v rozsahu cca -30°C až +60°C.

### Životnost a výměna

Životnost výrobku je ve značné míře ovlivněna druhem a četností použití a vnějšími vlivy.

Výrobky vyrobené z chemických vláken (polyamid, polyester, dyneema®, aramid) podléhají i bez používání určitému stárnutí, které je závislé zejména na intenzitě ultrafialového záření a klimatických okolních vlivech.

Maximální životnost při optimálních skladovacích podmínkách (viz bod skladování) a **bez používání**: díly z plastu 12 let; kovové díly: neomezeně.

### Příležitostné používání

Při příležitostném, správném používání bez znatelného opotřebení a optimálních skladovacích podmínkách: 10 let

### Časté nebo extrémní použití, zatížení při pádu

Po zatížení pádem nebo poškození se výrobek OOV musí ihned vyřadit z používání a předat ke kontrole a/nebo k opravě odborníkovi nebo výrobci s písemným potvrzením této kontroly. Zásadně se musí výrobky OOV vyměnit, když např. došlo ke kontaktu s chemikáliemi nebo tvrdému zatížení pádem (pádový faktor >1)

Opravy smí provádět jen výrobce nebo jím autorizovaná opravna. Zobáky technických cepinů ztupené používáním může uživatel dobrousit pilníkem.

Jakýkoliv druh strojního broušení se k tomu nesmí používat z důvodu oslabení materiálu vznikajícím tepelným zatížením.

Je-li hrot zobáku (až po první zub) opotřeбенý na méně než 50 % původního rozměru, musí se zobák včetně montážních dílů vyměnit (obr. 11).

### SKLADOVÁNÍ, PŘEPRAVA A OŠETŘOVÁNÍ

#### Skládování

Teplota dlouhodobého skladování cca -10 °C až +30 °C, v suchu a chráněno před denním světlem.

Žádný kontakt s chemikáliemi (pozor: akumulátorová kyselina!) nebo látkami způsobujícími korozi.

Skladovat bez mechanického namáhání stlačením nebo zatížením v tahu.

#### Přeprava

Výrobek se musí chránit před přímým slunečním zářením, chemikáliemi, nečistotami a mechanickým poškozením. K tomu by se měl používat ochranný vak nebo speciální skladovací a přepravní obal, který by měl být vhodný i k ochraně před

poškozením způsobeným cepínem.

### Čištění

Mokré cepíny je nutné po túře vyjmout z přepravního obalu. Znečištěné výrobky očištěte ve vlažné vodě (v případě potřeby neutrálním mycím prostředkem). Dobře opláchněte. Sušte při pokojové teplotě, nikdy ne v sušičkách na prádlo nebo v blízkosti otopných těles! Náletová rez na jednotlivých dílech cepinů je normální a lze ji odstranit pomocí leštění s olejem neobsahujícím kyseliny, silikonovým sprejem apod.

V případě potřeby použijte běžně prodávané desinfekční prostředky neobsahující halogeny.

Klouby kovových dílů se musí **pravidelně** po očištění promazat olejem bez obsahu kyselin nebo prostředkem na teflonové nebo silikonové bázi.

**Pozor: Při nedodržení tohoto návodu k použití hrozí nebezpečí ohrožení života!**

### ZNAČENÍ NA CEPÍNY PODLE

Výrobce: EDELRID

Označení výrobku: Cepíny podle EN 13089, typ 1 (Žádná zvláštní pravidla pro označování), typ 2 (T)

Modelové označení: Název výrobku nebo číslo zboží

Sériové číslo s rokem výroby: Např. RR-Y XXXXXX

CE XXXX: zkušebna provádějící dozor nad výrobou OOV.

i-Symbol: čtěte a dodržujte varování a návody

Při reklamaci prosím uvádějte číslo šarže.

Acest produs face parte din echipamentul de protecție personal pentru asigurarea împotriva caderii de la înălțime (la utilizare ca punct de ancorare îngropat) și trebuie alocat unui singur individ.

Acest prospect informativ conține informații importante care trebuie înțelese înainte de utilizarea produsului. Acest document trebuie dat clientului de către distribuitor în limba țării respective și trebuie ținut cu echipamentul cât timp acesta se folosește.

## INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE

Alpinismul, catararea și lucrul la înălțime și la adâncime adesea conțin pericole ascunse și riscuri provocate de factori externi. Riscul accidentelor nu trebuie exclus niciodată.

Pentru a obține maximum de siguranță în alpinism, catarare și lucrul la înălțime și la adâncime, utilizarea sigură a echipamentului este garantată numai dacă acesta este în concordanță cu normele industriale. Pentru informații detaliate, va rugăm să vă adresați documentelor relevante de specialitate. Următoarele instrucțiuni sunt importante pentru a asigura utilizarea corectă și adecvată a echipamentului. Totuși, ele nu pot înlocui experiența, comportamentul responsabil și conștientizarea riscurilor inerente în alpinism, catarare și lucrul la înălțime și la adâncime și nu îl absolvează pe utilizator de răspunderea personală. Utilizarea echipamentului este permisă numai persoanelor capabile și experimentate sau sub supraveghere adecvată și instruire. Utilizatorii trebuie să știe că o condiția fizică și mentală necorespunzătoare/slăbă poate pune în pericol siguranța atât în condiții normale cât și în urgențe. Înainte de utilizarea echipamentului, utilizatorii trebuie să se familiarizeze cu procedurile tehnice de siguranță și de salvare efective.

Produsul nu poate fi făcut răspunzător dacă echipamentul a fost abuzat sau folosit incorect. Toate riscurile și responsabilitățile sunt purtate de utilizator în toate cazurile.

## Denumirea tipului

Pioleții pentru gheață sunt de tipul 1 (-) și tipul 2 (T). Pioleții pentru gheață de tip 1 sunt prevăzuți pentru utilizarea în zăpadă și /sau gheață. Deoarece pioleții pentru gheață de tip 2 sunt prevăzuți în mod suplimentar și pentru utilizarea pe stâncă, aici sunt necesare cerințe mai mari privind rezistența materialului, decât la pioleții pentru gheață de tip 1. Partea de târnăcop și mânerul unui piolet pentru gheață pot fi și trebuie declarate separat, ca de tip 1 sau de tip 2;

În măsura în care corespund tipului 2, trebuie marcați ca atare.

## Sistem interschimbabil

Pioleții tehnici pentru gheață (tip 2) de la EDELRID sunt dotați cu un sistem modular interschimbabil pentru târnăcop și pentru ciocan/săpăligă/element de fixare, a se vedea fig. 1. Aici este posibilă orice combinație de târnăcop și ciocan/săpăligă/element de fixare. Modul de funcționare a sistemului modular se poate vedea în figurile 2 și 3. Este posibilă utilizarea și a altor accesorii, cum ar fi elementul de protecție pentru deget (fig. 4), bucla pentru mână (pentru toți pioleții pentru gheață, fig. 5), elementul de protecție pentru mână (fig. 6), precum și acceleratorul (numai pentru pioleții tehnici pentru gheață, fig. 7). Atenție: Nu este permisă utilizarea buclelor pentru mână pentru asigurarea persoanelor (fig. 8)!

## UTILIZAREA PRODUSULUI

Pioleții tehnici pentru gheață (tip 2) sunt destinați pentru utilizarea în sol abrupt acoperit cu zăpadă, sol acoperit cu zăpadă, ture dificile de ghețar, cascade de gheață și stâncă. Atenție: Anumite tehnici extreme cu pioleți pentru gheață și colțari (parțial și la Drytooling) solicită foarte puternic material. Supunerea părții de târnăcop și a mânerului unui efect de pârgăhie sau de torsionare (fig. 9 și 10), pot conduce la uzură rapidă sau la cedarea materialului în timpul utilizării.

Prin excluderea de la garanție, pioleții tehnicii pentru gheață se pot utiliza și pentru Drytoolen, evident, o asigurare bună, complet funcțională este indispensabilă. Pioleții pentru gheață care se utilizează pentru Drytoolen, trebuie folosiți exclusiv pentru aceasta și nu trebuie utilizați pentru escaladări alpine. Oboseala materialului prin Drytoolen, poate duce la cedarea materialului. Înainte de fiecare utilizare a echipamentului, așa cum este prevăzut și în instrucțiunile de siguranță, acesta trebuie cercetat cu marea atenție.

## NOTE DE SIGURANTA

Daca acest produs este combinat cu alte componente, aspectele de siguranta ale produselor se pot interfera si completa unele cu altele. Acest echipament trebuie folosit numai cu parti ale echipamentului personal de protectie (PPE) care afiseaza simbolul CE pentru siguranta persoanelor impotriva caderilor de la inaltime. Daca sunt modificate sau indepartate componentele originale de pe produs, aspectele de siguranta ale acestuia pot fi reduce. Echipamentul nu trebuie modificat in nici un fel sau alterat pentru a permite atasarea de parti aditionale fara recomandarea scrisa de producator.

Echipamentul trebuie verificat impotriva deteriorării (de exemplu dacă nu prezintă fisuri și urme de coroziune) înainte și după fiecare utilizare. Trebuie să vă asigurați că echipamentul este utilizabil și complet funcțional. Echipamentul trebuie înlocuit imediat dacă există cel mai mic dubiu cu privire la funcționalitatea acestuia.

## Atentie!

Produsele trebuie ținute departe de medii daunatoare. Această include contactul cu substanțe abrazive și agresive (ex. acizi, baze, apă dură, uleiuri, produse de curățat) ca și contactul cu temperaturi extreme și scantei. În plus marginile ascuțite, umezeala și în mod special înghețul pot diminua stabilitatea textiliilor.

## Climatul de utilizare

Temperatura de utilizare permanentă a produsului (în stare uscată) este de cca. -30°C până la +60°C.

## Durata de viață și înlocuirea

Durata de viață a produsului depinde efectiv de modul și de frecvența de utilizare, precum și de influențele exterioare.

Produsele fabricate din fibre chimice (poliamidă, poliester, dyneema®, aramidă) sunt supuse unei anumite îmbătrâniri, chiar și în absența utilizării, care depinde foarte mult de intensitatea radiației ultraviolete, cât și de influențele climatice ale mediului ambiant.

**Durata de viață maximă**, în condiții de depozitare optime (a se vedea punctul Depozitare) și **în absența utilizării**: Piesele din material plastic 12 ani; Piesele metalice: nelimitat.

## Utilizarea ocazională

În cazul utilizării ocazionale, corecte, fără uzură vizibilă și condiții de depozitare optime: 10 ani

## Utilizare frecventă sau extremă, sarcină la cădere

După o solicitare de cădere sau în caz de deteriorări, produsul PSA nu se mai utilizează și se supune verificării de către o persoană competentă sau unei verificări la producător, cu confirmarea scrisă a acestuia și/sau în caz de necesitate se repară.

În principiu, produsele PSA trebuie înlocuite, dacă a avut loc un contact cu substanțe chimice sau o solicitare puternică de cădere (factor de cădere >1)

Reparațiile pot fi executate numai de către producător sau la un atelier autorizat în acest sens.

Partea de târnăcop a pioletului pentru gheață care s-a tocit prin utilizare, poate fi ascuțit ulterior de către utilizator, cu o pilă.

Nu este permisă niciun fel de ascuțite pe cale mașinală, deoarece în baza slăbării materialului prin solicitările termice

care apar, acesta nu mai poate fi utilizat.

Dacă vârful târnăcopului (până la primul dinte) este uzat mai puțin de 50 % din dimensiunea inițială, atunci târnăcopul inclusiv componentele de montaj trebuie înlocuite (fig. 11).

## DEPOZITAREA, TRANSPORTUL ȘI ÎNTREȚINEREA

### Depozitarea

Temperatura de depozitare permanentă cca. -10°C până la +30°C, într-un loc uscat și ferit de lumina zilei.

Fără contact cu substanțe chimice (Atenție: acid pentru baterii!) sau substanțe corozive.

Se va depozita fără solicitări de strivire, presiune sau de întindere.

### Transportul

Produsul se va feri de razele solare directe, de substanțe chimice, murdărire și de deteriorări mecanice. Pentru aceasta ar trebui utilizat un recipient de depozitare și de transport, acesta trebuie să fie adecvat și pentru protejare împotriva deteriorărilor cauzate de citre pioletul pentru gheață.

### Curățarea

Pioletul pentru gheață umezi trebuie scoși din recipientul de transport după tură. Produsele murdare se curăță cu apă caldă (în caz de necesitate, se va utiliza un săpun neutru). Se clătește

bine. Se usucă la temperatura camerei, niciodată în uscătorul de rufe sau în apropierea caloriferelor! Rugina de suprafață a anumitor piese ale pioletului pentru gheață este normală și se poate îndepărta cu prin lustruirea cu ulei care nu conține acizi, spaz-uri silicice, etc. În caz de necesitate, se pot folosi agenți de dezinfectare din comerț, care nu conțin halogeni. Articulațiile componentelor mecanice se ung după curățare, cu **regularitate**, cu ulei care nu prezintă urme de acid sau cu o substanță pe bază de teflon sau silicon.

**Atenție: În caz de nerespectare ale acestor instrucțiuni de utilizare, există pericol de moarte!**

## MARCAJELE DE PE PIOLEȚI PENTRU GHEAȚĂ

Producător: EDELRID

Denumire produs: Pioleti pentru gheață conform EN 13089, tip 1 (nr suplimentare de etichetare), tip 2 (T)

Denumire model: Nume produs sau nume articol

Număr de serie, cu anul de fabricație: de ex. JJ-Y XXXXXX

CE XXXX: serviciul de monitorizare pentru producția PSA.

Forța statică maximă Simbol-i: avertizările și instrucțiunile trebuie citite și respectate

În caz de reclamații vă rugăm să indicați numărul lotului.

## FI

Tämä tuote kuuluu henkilön suojaamiin, jotka suojaavat korkeilta (käytettäessä upotettua ankkuripistettä) paikoilta putoamista vastaan, ja on tarkoitettu yhdelle henkilölle.

Tämä käyttöohje sisältää tärkeitä ohjeita, jotka käyttäjän täytyy lukea tarkkaan ja sisäistää ennen tuotteen käyttöä. Jälleenmyyjän täytyy toimittaa asiakkaalle nämä ohjeet kyseisen maan kielellä,

## EN 13089 -standardin mukaiset jäähakut

ja ne täytyy pitää varusteiden yhteydessä koko käytön ajan.

## KÄYTTÖOHJEITA

Vuorikiipeilyyn, kallioikiipeilyyn sekä korkealla ja syvänteissä työskentelyyn liittyy usein ulkopuolisista tekijöistä riippuvia piileviä riskejä ja vaaroja. Onnettomuuden riskiä ei koskaan voida sulkea pois. Jotta vuorikiipeilystä, kallioikiipeilystä sekä korkealla

ja syvänteissä työskentelystä saadaan mahdollisimman turvallista, välineiden turvallinen käyttö on mahdollista vain noudattaen kiipeilyvarusteita koskevia asianmukaisia standardeja. Yksityiskohtaisempia lisätietoja on saatavana asiaa käsittelevästä ammattikirjallisuudesta. Seuraavat ohjeet ovat tärkeitä varusteiden asianmukaisen ja oikea käytön kannalta. 15. Ne eivät kuitenkaan koskaan voi korvata kokemusta, vastuuntuntoa ja tietoisuutta vuorikiipeilyyn, kalliokiipeilyyn sekä korkealla ja syvänteissä työskentelyyn liittyvistä vaaroista eikä niiden käyttäminen vapauta käyttäjäänsä henkilökohtaisesta vastuustaan. Varusteiden käyttö on sallittua vain kokeneille henkilöille tai asianmukaisessa ohjauksessa ja valvonnassa. Käyttäjän on oltava tietoinen siitä, että puutteellinen fyysinen ja psyykkinen kunto voivat vaarantaa turvallisuuden sekä normaali- että hätätilanteissa. Ennen varusteiden käyttöä täytyy selvittää, miten mahdolliset pelastustoimet suoritetaan turvallisesti ja tehokkaasti. Valmistaja ei ole vastuussa, mikäli tuotetta on käytetty väärin ja/tai sopimattomasti. Kaikissa tilanteissa vastuu ja riski ovat käyttäjällä.

### Typppimerkinnot

Jäähakut jaetaan tyyppiin 1 (-) ja tyyppiin 2 (T).

Typin 1 jäähakut on tarkoitettu käytettäväksi lumessa ja / tai jäässä. Koska typin 2 jäähakut on tarkoitettu lisäksi käytettäväksi kallioidella, sen materiaalin lujuudelta vaaditaan enemmän kuin typin 1 jäähakuilt. Jäähakuin terä ja varsi voidaan määrittää erikseen typiksi 1 tai typiksi 2. Jos ne ovat typin 2 mukaisia, niissä pitää olla sitä koskeva merkintä.

### Vaihtojärjestelmä

EDELRIIDin teknisissä jäähakuissa (tyyppi 2) on modulaarinen järjestelmä terän ja varsan/kaapimen/suojuksen vaihtoon, ks. kuva 1. Mikä tahansa terän ja varsan/kaapimen/suojuksen yhdistelmä on mahdollinen. Modulaarisen järjestelmän toimintatapaa selventävät kuvat 2 ja 3. Seuraavien tarvikkeiden käyttö on mahdollista: sormituki (kuva 4), rannelenkki (kaikille

jäähakuille, kuva 5), käsituki (kuva 6) ja sormiliipasin (vain teknisille jäähakuille, kuva 7). **Huomio:** Rannelenkkejä ei saa käyttää henkilöiden varmistukseen (kuva 8)!

### TUOTTEEN KÄYTTÖ

Tekniset jäähakut (tyyppi 2) soveltuvat käytettäväksi jyrkässä, lumen peittämässä maastossa, vaikeilla jäätikkoireiteillä, jääputouksilla ja kallioidella. Huomio: Tietyt rankat tekniikat, joissa käytetään jäähakkuja ja jäärautoja (osittain drytoolingissa), kuormittavat materiaalia suuresti. Terän tai varren vipuaminen tai vääntäminen (kuvat 9 ja 10) voi aiheuttaa materiaalin nopeamman kulumisen tai hajoamisen käytön aikana. Takuun piiriin kuulumattomasti teknisiä jäähakkuja voidaan käyttää myös drytool-tekniikassa. Hyvä ja toimintavarma varmistus on välttämätön. Jäähakkuja, joita käytetään drytool-tekniikassa, on käytettävä ainoastaan siihen tarkoitukseen eikä niitä saa käyttää vuorikiipeilyyn. Materiaalin väsyminen drytool-tekniikassa voi aiheuttaa materiaalin rikkoontumisen. Ennen jokaista käyttökertaa varuste on tarkastettava huolellisesti turvallisuusohjeiden mukaisesti.

### TURVALLISUUS

Yhdistettävässä tämä tuote muihin tuotteisiin on vaarana, että ne vahvistavat toistensa käyttöturvallisuuteen. Tätä tuotetta tulisi käyttää vain yhdessä CE-hyväksytytjen, korkealta putoamista vastaan suojaavien muiden henkilönsuojainten kanssa. Mikäli tuotteen alkupeiräisiosia muutetaan tai poistetaan, sen turvallisuusominaisuudet saattavat heiketä. Varusteita ei saa muuttaa tai muokata lisäosien kiinnittämistä varten muuten kuin valmistajan kirjallisen suosituksen perusteella.

Tuotteen mahdolliset vauriot (Esimerkiksi murtumat ja korroosio) on tarkistettava aina ennen käyttöä ja sen jälkeen. Tuotteen käytettävyyys ja oikea toiminta on varmistettava. Tuote on hylättävä välittömästi, jos sen käyttöturvallisuudesta on pienintäkään epäilyä.

## Varoitus!

Tuotteita ei saa säilyttää olosuhteissa, joissa ne voivat vaurioitua. Näihin kuuluvat kosketus syövyttävien aineiden kanssa (esim. hapot, emäkset, juottovesi, öljyt, puhdistusaineet), äärimmäiset lämpötilat ja kipinäointi. Myös terävät reunat, kosteus ja erityisesti jäätyminen voivat heikentää tekstiilituotteiden kestävyyttä!

## Käyttöilmasto

Tuotteen jatkuvan käytön lämpötila (kuivana) on noin -30°C ... +60°C.

## Käyttöikä ja vaihto

Tuotteen käyttöikä riippuu olennaisesti käyttötavasta ja -taajuudesta sekä ulkoisista vaikutuksista.

Kemiallisista kuiduista (polyamidi, polyesteri, dyneema®, aramidi) valmistetut tuotteet altistuvat myös ilman käyttöä tietyille vanhenemiselle, joka riippuu erityisesti ultravioletti säteilyn voimakkuudesta sekä ilmastollisista ympäristöolosuhteista.

**Enimmäiskäyttöikä** optimaalisissa säilytysolosuhteissa (katso kohta Säilytys) ja **ilman käyttöä**: Muoviosat 12 vuotta; metalliosat: rajoittamaton.

## Satunnainen käyttö

Satunnaisessa, asianmukaisessa käytössä ilman havaittavaa kulumista ja optimaalisissa säilytysolosuhteissa: 10 vuotta

## Taaja tai äärimmäisen raskas käyttö, putoamiskuormitus

Putoamiskuormituksen tai vaurioitumisen jälkeen turvavaljastuote täytyy poistaa välittömästi käytöstä ja toimittaa kirjallisen vahvistuksen antavalle asiantunnevalle henkilölle tai valmistajalle tarkastettavaksi ja/tai korjattavaksi.

Turvavaljastuotteet tulee aina vaihtaa tuote on altistunut

kemikaaleille tai voimakkaalle putoamisrasitukselle (putoamisrasituskerroin >1)

Kunnostuksen: Vain valmistaja tai sen valtuuttama ammattilaise saa suorittaa kunnostuksen. Käyttäjä voi hioa käytöstä tylsyynttä jäähakun terää viilalla. Minkäänlainen koneellinen hionta ei ole sallittua, koska siitä syntyvä lämpökuormitus heikentäisi materiaalia. Jos terän kärki (ensimmäiseen hampaaseen saakka) on kulunut alle puoleen alkuperäisestä mitasta, terä ja asennusosat on vaihdettava (kuva 11).

## SÄILYTYS, KULJETUS JA HOITO

### Säilytys

Jatkua säilytyslämpötila noin -10 °C ... +30 °C, kuivassa tilassa ja suojassa auringonvalolta. Ei saa päästää kosketuksiin kemikaalien (huomio: akkuhappo!) tai korrodoivien aineiden kanssa. Säilytä ilman mekaanista puristus-, paine- tai vetokuormitusta.

### Kuljetus:

Tuote tulee suojata suoralta auringonsäteilyltä, kemikaaleilta, lialta ja mekaanisilta vaurioilta. Siksi on käytettävä suojapussia tai erityistä säilytys- ja kuljetuskoteloa. Sen täytyy olla kestävä, jotta jäähakku ei vaurioita sitä.

### Puhdistus:

Märät jäähakut on otettava kuljetuskotelosta kuivumaan. Puhdista likaantuneet tuotteet kädenlämpöisellä vedellä (mikäli tarpeen neutraalilla saippualla). Huuhtelee kunnolla puhtaaksi. Kuivaa huonelämpötilassa, älä missään tapauksessa pyykinkuivaajassa tai lämmityslaitteiden lähellä! Lentonuoste jäähakkujen osissa on normaalia. Se voidaan poistaa kiillottamalla hapottomalla öljyllä, silikonisprayllä tms. Tavalliset ei-halotgeenipitoiset desinfiointiaineet sopivat tarvittaessa käyttöön.

Metalliosien nivelet täytyy voidella **säännöllisesti** puhdistuksen jälkeen hapottomalla öljyllä tai teflon- tai silikonipohjaisella aineella.

**Huomio: Näiden käyttöohjeiden noudattamatta jättäminen aiheuttaa hengenvaaran!**

## SULKU OLEVAT TUNNUSMERKINNÄT ÄÄHAKUT

Valmistaja: EDELRID

Tuotenimike: EN 13089 -standardin mukaiset jäähakut, tyyppi1 (ilman ylimääräisiä merkintöjä), tyyppi 2 (T)

Mallimerkintä: Tuotenimi tai tuotenumero  
Sarjanumero valmistusvuoden kanssa: Esim. JJ-Y XXXXXX  
CE XXXX: Turvavaljasjärjestelmän tuotantoa valvovalaitos.  
I-tunnus: Ohjeissa annetut varoitukset tulee lukea ja huomioida

Valitustapauksissa pyydämme ilmoittamaan valmistuseränumeron.

## SK

Tento výrobok je súčasťou výstroja pre osobnú ochranu pred pádom z výšky (pri použití ako zakopaný kotevný bod), preto je nutné, aby bol vybraný s ohľadom na individuálnu potrebu.

Tento informačný leták obsahuje dôležité informácie, s ktorými je nutné sa pred použitím výrobku oboznámiť.

Tento dokument je nutné doručiť zákazníkovi v príslušnom jazyku a uchovať ho po celý čas používania výrobku.

### Návod na použitie

Horolezectvo, lezenie, jaskyniarstvo a práce vo výškach a hĺbkach sú nebezpečné aktivity, pri ktorých môžeme zapríčiniť sebe, či inej osobe úraz, alebo dokonca až smrť. Toto riziko nemôžeme vylúčiť. Pre dosiahnutie maximálnej bezpečnosti pri horolezectve, lezení, jaskyniarstve a prácach vo výškach a hĺbkach používajte výlučne výbavu, ktorá zodpovedá bezpečnostným normám. Pre detailnejšie a komplexnejšie informácie sa prosím obráťte na odbornú literatúru. Nasledujúce inštrukcie sú dôležité k popisu odpovedajúceho a správneho použitia výrobku, nemôžu však nahradiť skúsenosti, príslušné školenia a primeraný výcvik a tréning, ktorý spadá úplne do sféry vašej zodpovednosti. Tento produkt môže používať iba školené

## Cepíny podľa EN 13089

osoby, alebo osoby pod vedením inštruktora.

Uvedomte si, že pri vypätí telesných a duševných síl môže dôjsť k ohrozeniu bezpečnosti ako v normálnych podmienkach tak aj v núdzi.

Pred použitím tohto výrobku sa zoznámte s bezpečnostnými a záchranárskymi postupmi.

Tento návod špecifikuje spôsob použitia výrobku a akýkoľvek iný spôsob používania je neprípustný. Vy osobne zodpovedáte za všetky možné riziká, ktoré môžu nastať pri používaní, alebo následkom používania tohto výrobku. Ak nemôžete, alebo nechcete túto zodpovednosť prijať, potom tento výrobok nepoužívajte.

### Typové označenia

Cepíny sa členia na typ 1 (-) a typ 2 (T). Cepíny typu 1 sú určené pre použitie v snehu a/alebo v ľade. Pretože cepíny typu 2 sú navyše určené aj pre použitie na skale, platia u nich vyššie požiadavky na pevnosť materiálu než pri cepínoch typu 1. Hrot a porisko cepína je možné deklarovať zvlášť ako typ 1 alebo typ 2 a musia sa, pokiaľ zodpovedajú typu 2, ako také aj označiť.

## Výmenný systém

Technické cepíny (typ 2) od firmy EDELRIID sú vybavené modulárnym výmenným systémom pre hrot a kladivo/lopatku/slepý diel, pozri obr. 1. Pritom je možná akákoľvek kombinácia hrotov a kladív/lopatky/slepého dielu. Funkcia modulárneho systému je znázornená na obrázkoch 2 a 3. Takisto je možné aj použitie ďalších dielov príslušenstva ako opierka prstu (obr. 4), pútko na ruku (pre všetky cepíny, obr. 5), opierka ruky (obr. 6) a urýchľovač (len pre technické cepíny, obr. 7).

**UPOZORNENIE:** Pútko na ruku nie sú povolené na zaisťovanie osôb (obr. 8)!

## POUŽITIE VÝROBKU

Technické cepíny (typ 2) sú vhodné pre použitie na strmom, snehom pokrytom teréne, na obtiažných ľadovcových trasách, ľadových vodopádoch a skalách.

**UPOZORNENIE:** Určité extrémne lezecké techniky s cepínmi a mačkami (častočne pri drytoolingu) predstavujú pre materiál vysoké zaťaženie. Páčenie alebo krútenie hrotu alebo poriska (obr. 9 a 10) môže viesť k vyššiemu opotrebeniu alebo k zlyhaniu materiálu počas používania. Pri akceptovaní vylúčenia záruky a ručenia je možné technické cepíny používať aj pre drytooling; nevyhnutné je pritom ale dobré funkčné istenie. Cepíny do ľadu, ktoré sa používajú na drytooling, by sa mali používať výhradne len na tento účel a nemali by sa používať pre alpinizmus. Únava materiálu spôsobená drytoolingom by mohla viesť k jeho zlyhaniu. Pred každým použitím sa vybavenie musí pozorne skontrolovať, tak ako je to vysvetlené v bezpečnostných pokynoch.

## Bezpečnostné inštrukcie

Pokiaľ používate tento výrobok s inými komponentmi ubezpečte sa, že si vzájomne neodporujú. Tento výrobok je možné použiť iba v kombinácii s výrobkami osobnej ochrany, označenými symbolom CE a chrániacimi pred pádom z výšky.

Nedovolené úpravy, alebo neodborná oprava výrobku môže znížiť jeho bezpečnosť. Výrobok nesmie byť upravený, alebo pozmenený prídavnými dielmi, pokiaľ to výrobca písomne neodporúča. Prekontrolujte výrobok pred a po každom použití (napr. trhliny a korózia). Vždy sa ubezpečte, že výrobok je funkčný. Ak máte akékoľvek pochybnosti o bezpečnosti výrobku, okamžite ho vymeňte.

**UPOZORNENIE:** Chráňte tento výrobok pred kontaktom s abrazívnymi a agresívnymi substanciami, ako sú napríklad kyseliny, alkaloidy, kontaminovaná voda, olej a čistiace prostriedky, extrémne teploty a lietajúce iskry. Na výrobok nešliapte. Pozor na ostré hrany, vlhkosť a zmraznutie – to všetko môže znížiť stabilitu textílií!

## Klíma pri používaní

Teplota pre trvalé používanie výrobku (v suchom stave) leží v rozsahu cca -30°C až +60°C.

## Životnosť a výmena

Životnosť výrobku je do značnej miery ovplyvnená druhom a častotou použitia a vonkajšími vplyvmi.

Výrobky vyrobené z chemických vlákien (polyamid, polyester, dyneema®, aramid) podliehajú i bez používania určitému starnutiu, ktoré je závislé hlavne od intenzity ultrafialového žiarenia a od klimatických vonkajších vplyvov.

**Maximálna životnosť** pri optimálnych skladovacích podmienkach (viď bod skladovanie) a **bez používania:** diely z plastu 12 rokov; kovové diely: neobmedzene.

## Príležitostné používanie

Pri príležitostnom, správnom používaní bez znateľného opotrebovania a pri optimálnych skladovacích podmienkach: 10 rokov

### Časté alebo extrémne používanie, zaťaženie pri páde

Po zaťažení pádom alebo po poškodení sa výrobok osobnej ochrany OOP musí ihneď vyradiť z používania a odovzdať na kontrolu a/alebo na opravu odborníkovi alebo výrobcovi s písomným potvrdením tejto kontroly. Zásadne sa musia výrobky OOP vymeniť vtedy, keď napr. keď došlo ku kontaktu s chemikáliami alebo tvrdému zaťaženiu pádom (pádový faktor >1) Opravy smie vykonávať len výrobca alebo ním autorizovaná opravovňa. Hroty technických cepínov stupené používaním môže používateľ dobrúsiť pilníkom. Z dôvodov oslabenie materiálu, ktoré môže vzniknúť následkom tepelného zaťaženia, sa na brusovanie nesmie používať žiadny spôsob strojného brúsenia. Ak je špička hrotu (až po prvý zub) opotrebovaná na menej než 50 % pôvodného rozmeru, musí sa hrot vráťane montážnych dielov vymeniť (obr. 11).

### SKLADOVANIE, PREPRAVA A OŠETROVANIE

#### Skladovanie

Teplota dlhodobého skladovania cca -10°C až +30°C, v suchu a chránené pred denným svetlom. Žiadny kontakt s chemikáliami (pozor: akumulátorová kyselina!) alebo látkami spôsobujúcimi koróziu. Skladovať tak, aby nepôsobilo mechanické namáhanie pritlačením, tlakom alebo ťahom.

#### Preprava

Výrobok sa musí chrániť pred priamym slnečným žiarením, chemikáliami, nečistotami a mechanickým poškodením. Na prepravu by sa mal používať ochranný sáčok alebo špeciálne skladovacie a prepravné obaly. Na to by sa mal používať ochranný vak alebo špeciálny skladovací a prepravný obal, ktorý by mal byť vhodný aj na ochranu pred poškodením spôsobeným cepinom.

### Čistenie

Mokrú cepínu musíte po túre vybrať z prepravného obalu.

Znečistené výrobky očistíte vo vlažnej vode (v prípade potreby neutrálnym mydlom). Dobré opláchnite. Sušte pri izbovej teplote, nikdy nie v sušičkách na prádlo alebo v blízkosti vykurovacích telies! Náletová hrdza na jednotlivých dieloch cepínov je normálna a dá sa odstrániť pomocou leštenia s olejom neobsahujúcim kyseliny, silikónovým sprejom apod.

V prípade potreby použite bežne predávané dezinfekčné prostriedky neobsahujúce halogény.

Kĺby kovových dielov sa musia **pravidelne** po očistení premazať olejom bez obsahu kyselín alebo prostriedkom na teflónovej alebo silikónovej báze.

**Pozor: Pri nedodržaní tohoto návodu na použitie hrozí nebezpečenstvo ohrozenia života!**

### ZNAČENIE NA CEPÍNY

Príp. Výrobca: EDELRID

Označenie výrobku: Cepíny podľa EN 13089, typ 1 (Žádná zvláštna pravidla pro označování), typ 2 (T)

Modelové označenie: Názov výrobku alebo číslo tovaru

Sériové číslo s rokom výroby: Napr. RR-Y XXXXXX

CE XXXX: skúšobňa vykonávajúca dozor nad výrobou osobných ochranných prostriedkov OOP.

i-symbol: čítajte a dodržiajte varovné pokyny a návody

Pri reklamáciách prosím uveďte číslo šarže.

## **EDELRID**

Achener Weg 66

88316 Isny im Allgäu

Germany

Tel. +49 (0) 7562 981-0

Fax +49 (0) 7562 981-100

mail@edelrid.de

www.edelrid.de

EN 13089

CE 0321: SATRA Technology Centre,

Northamptonshire, NN16 8SD, United Kingdom

CE 0123: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Germany

PSA-Richtlinie / PPE-Guideline / EPI-directive 89/686 / (EWG/EEC/CEE)

